

anuario
2020
INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCAMPO



ANUARIO 2020

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
“FLORIÁN DE OCAMPO”
(CECEL - CSIC)

**anuario
2020
INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCAMPO**



ANUARIO
INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS “FLORIÁN DE OCAMPO”

I.S.S.N.: 0213-82-12
Vol. 35 - 2020

Director:

Marco Antonio Martín Bailón

Secretario de redacción:

Sergio Pérez Martín

Consejo editorial:

Marco Antonio Martín Bailón, Sergio Pérez Martín, Ángel Luis Esteban Ramírez.

Comité científico en este número:

Bernardo Calvo Brioso (Academia Ibérica de la Máscara), Enrique Cantera Montenegro (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Germán Delibes de Castro (Universidad de Valladolid), Cándida Ferrero Hernández (Universidad Autónoma de Barcelona), Juan Carlos González Ferrero (IES “Cardenal Pardo de Tavera”), Hortensia Larrén Izquierdo (Correspondiente Real Academia de la Historia), José Carlos de Lera Maillo (Archivo Histórico Diocesano de Zamora), Josemi Lorenzo Arribas (Investigador independiente), María Antonia Mezquita Fernández (Universidad de Valladolid), Leocadio Peláez Franco (Universidad de Salamanca), Enrique Alfonso Rodríguez García (IEZ “Florián de Ocampo”), Rubén Sánchez Domínguez (UNED-Zamora).

Secretaría de redacción:

Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Correo electrónico: iez@iezfloriandeocampo.com

Suscripciones e intercambio:

Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Diputación Provincial de Zamora
C/. Doctor Carracido s/n (traseira Edif. Colegio Universitario)
49006 Zamora (España)
Correo electrónico: iez@iezfloriandeocampo.com

Periodicidad: Anual

Los trabajos de investigación publicados en el ANUARIO DEL IEZ “FLORIÁN DE OCAMPO” recogen, exclusivamente, las aportaciones científicas de sus autores. El Anuario declina toda responsabilidad que pudiera derivarse de la infracción de la propiedad intelectual o comercial.

© Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Confederación Española de Centros de Estudios Locales (CECEL)
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)
Diputación Provincial de Zamora

Diseño de portada: Ángel Luis Esteban Ramírez

Imprime: La Tipo Servicios Gráficos
Calle Cuba Nº 21
49020 Zamora (España)

Depósito Legal: ZA-21-2016

ÍNDICE

EN RECUERDO: PETER LINEHAN

Introducción	13
Peter Linehan, el análisis lúcido de la Edad Media en España y Portugal (1943-2020) Francisco J. HERNÁNDEZ	15
A la memoria de Peter Linehan José Carlos DE LERA MAÍLLO	17
Estudios de Peter Linehan sobre Zamora José Carlos DE LERA MAÍLLO	21

ANTROPOLOGÍA

Vigo de Sanábria – A Visparra, ritual de fertilidade Antonio PINELO TIZA	35
---	----

ARQUEOLOGÍA

Artesanos y oficios en la ciudad de Zamora en época medieval y moderna. Arqueología y fuentes escritas Hortensia LARRÉN IZQUIERDO	61
Investigación y puesta en valor de un yacimiento en el marco rural: el dolmen del Casal del Gato (Almeida de Sayago-Zamora) Antonio TRIGO GARCÍA, Francisco Javier SAN VICENTE VICENTE y Francisco José VICENTE SANTOS	95

GEOGRAFÍA

El partido de Toro a mediados del siglo XVIII Aurelio CEBRIÁN ABELLÁN	121
--	-----

GEOLOGÍA

El terremoto de Zamora del año 939 d.C. ¿Un sismo u otro tipo de fenómeno? Pablo G. SILVA BARROSO	153
--	-----

HISTORIA

Violencia y lucha por la tierra en la Raya de Portugal José Ignacio MARTÍN BENITO	175
--	-----

Nulidades matrimoniales en Zamora (1750-1850) Francisco Javier LORENZO PINAR y María Paz PANDO BALLESTEROS	229
Ángel Rodríguez de Prada, director del observatorio astronómico del Vaticano en el siglo XIX-XX Sergio RODRÍGUEZ LÓPEZ-ROS	245
La violencia de la herejía judaizante María Fuencisla GARCÍA CASAR	255
Fuentesauco y Vilamor: maltrato de comunales y disputas de términos en dos villas del confín toresano Pascual RIESCO CHUECA	275
HISTORIA DEL ARTE	
De ruinas y fragmentos: las yaserías de Santa María la Antigua de Villalpando (Zamora) Sergio PÉREZ MARTÍN, Josemi LORENZO ARRIBAS, Ana María SANDOVAL RODRÍGUEZ y Luis A. VILLANUEVA MARTÍN	311
La urna de plata de la virgen de la Hiniesta (Zamora) José Ángel RIVERA DE LAS HERAS	325
El pabellón cafetería del parque de la Marina Española en su cuarenta aniversario. Un edificio icónico para la sociedad zamorana Daniel LÓPEZ BRAGADO y Víctor Antonio LAFUENTE SÁNCHEZ	339
LITERATURA	
<i>La Vita Ferdinandi III Regis Sancti (BHL 2898)</i> de Juan Gil de Zamora (OFM) José Carlos MARTÍN IGLESIAS	359
Poetas zamoranos en el exilio interior. Consecuencia de la guerra civil de 1936-1939 Manuel Ángel DELGADO DE CASTRO	395
CONFERENCIAS	
Sesión académica del IEZ “Florián de Ocampo” Marco Antonio MARTÍN BAILÓN	423
IN MEMORIAM	431
MEMORIA DE ACTIVIDADES	437
NORMAS PARA LOS AUTORES	461
RELACIÓN DE SOCIOS	467

LITERATURA



LA VITA FERDINANDI III REGIS SANCTI (BHL 2898) DE JUAN GIL DE ZAMORA (OFM)

JOSÉ CARLOS MARTÍN-IGLESIAS
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

RESUMEN

Este artículo propone la primera edición crítica de la *Vita Ferdinandi III regis sancti* (BHL 2898) de Juan Gil de Zamora, un escritor franciscano activo en la segunda mitad del s. XIII. La edición se basa en los tres manuscritos conocidos que han conservado esta biografía y que transmiten dos versiones de la obra con pequeñas variantes, fruto, sin duda, de la revisión del autor. Las dos fuentes utilizadas por Juan Gil de Zamora fueron la *Historia de rebus Hispanie* de Rodrigo Jiménez de Rada y, en menor medida, el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. Otra posible fuente pudo ser el *Chronicon Cerratense* atribuido a Rodrigo de Cerrato, editado en un apéndice en este mismo artículo. La noticia sobre Fernando III el Santo (1217-1252) comienza con la muerte de Alfonso VIII de Castilla (1158-1214) y concluye, inacabada, con las nupcias entre el monarca hispano y Juana de Ponthieu en 1237 y el viaje del rey a Córdoba para asegurar la conquista de la región.

PALABRAS CLAVE: Hagiografía Latina, Biografía, Reino de Castilla y León, Juan Gil de Zamora, Fernando III El Santo, Rodrigo de Cerrato.

THE VITA FERDINANDI III REGIS SANCTI (BHL 2898) OF JUAN GIL DE ZAMORA (OFM)

ABSTRACT

This paper offers the first critical edition of the *Vita Ferdinandi III regis sancti* (BHL 2898) of Juan Gil de Zamora, a Franciscan writer of the second half of XIIIth Century. The edition is based on the three known manuscripts that have preserved this biography and that transmit two versions of the work with small variations, fruit, without a doubt, of the revision of the author. The two sources used by Juan Gil de Zamora were the *Historia de rebus Hispanie* by Rodrigo Jiménez de Rada and, to a lesser extent, the *Chronicon mundi* by Lucas de Tuy. Another possible source could be the *Chronicon Cerratense* attributed to Rodrigo de Cerrato, published in an appendix in this same article. The news about Ferdinand III the Saint (1217-1252) begins with the death of Alfonso VIII of Castile (1158-1214) and ends, unfinished, with the nuptials between the Hispanic monarch and Juana de Ponthieu in 1237 and the king's trip to Córdoba to ensure the conquest of the region.

KEY WORDS: Latin Hagiography, Biography, Kingdom of Castile and León, Juan Gil de Zamora, Ferdinand III The Saint, Rodrigo de Cerrato.

INTRODUCCIÓN¹

El franciscano Juan Gil de Zamora fue un polígrafo activo en el último cuarto del s. XIII y los primeros años de la siguiente centuria². Hacia el final de su vida ocupó el cargo de Ministro de la Provincia Franciscana de Santiago, que desempeñó hasta el año 1306, aproximadamente, en que ya se le había nombrado un sucesor³. No se tienen más noticias de él, por lo que su fallecimiento podría fijarse en torno a esa fecha.

La vasta producción literaria de este autor fue, sobre todo, de carácter enciclopédico, aunque también mostró dotes para la poesía, que cultivó con composiciones en honor de la Virgen María. Entre las diversas obras enciclopédicas que compiló, se cuenta la *Historia canonica ac ciuilis (Historia religiosa y civil)*, citada también por su propio autor como *Liber illustrium personarum (Libro de los personajes ilustres)*, en la que reunió un gran número de biografías de los principales protagonistas tanto de la historia de la Iglesia (patriarcas bíblicos, Jesucristo, la Virgen María, los apóstoles, muchos santos y mártires, doctores de la Iglesia, los papas de Roma, los franciscanos más ilustres, etc.), como de la historia civil y política (grandes generales, soberanos, escritores, filósofos, etc.), organizadas por orden alfabético, de la letra A a la Z. Esta historia abarcaba desde la historia veterotestamentaria hasta su propio tiempo e incluía, en consecuencia, desde el primer hombre creado por Dios, Adán, y su hijo Abel, hasta los sucesivos monarcas castellano-leoneses del s. XIII, y entre ellos, Fernando III el Santo (1217-1252) y su hijo, Alfonso X el Sabio (1252-1284), no así Sancho IV (1284-1295). La noticia más reciente recogida en la *Historia canonica ac ciuilis* es la muerte de Alfonso III de Portugal, acaecida en 1279⁴. Por otro lado, en la biografía

¹ Trabajo asociado al Proyecto de Investigación “Los libros del *Studium*: la cultura académica de los s. XIII-XVII y sus huellas en el Fondo Antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca” del Programa Logos Fundación BBVA de Ayudas a la Investigación en el Área de Estudios Clásicos.

² Como bibliografía básica sobre la vida y obra de este autor me limitaré a citar: MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat. Leyendas de los santos y otras festividades que celebra la Iglesia. Juan Gil de Zamora. Introducción, edición crítica y traducción anotada*, Zamora, 2014 (Iohannis Aegidii Zamorensis Opera Omnia, 2), pp. 11-18; MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, “Las *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum* de Juan Gil de Zamora (o. Min.): metodología de una edición crítica”, PENA GONZÁLEZ, M. A., DELGADO JARA, I. (coords.), *Métodos y técnicas en Ciencias Eclesiásticas: Fuentes, historiografía e investigación*, Salamanca, 2015 (Fuentes documentales, 9), pp. 139-164, en las pp. 141-151; PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella, *Obra poética: Ymago, ymitago. Quid uigoris, quid amoris. Officium almi flue Virginis. Imagen, imitación. Cuánta fuerza, cuánto amor. Oficio de la venerable Virgen. Juan Gil de Zamora. Estudio, edición crítica y traducción anotada*, Zamora, 2018 (Iohannis Aegidii Zamorensis Opera Omnia, 3), pp. 15-33.

³ La noticia es recogida por PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella, *Obra poética...*, p. 20.

⁴ MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum...*, p. 32.

de Alfonso X el Sabio no se da noticia de la muerte del monarca en 1284⁵. Y en la entrada sobre Girolamo Masci, se menciona su dignidad de Ministro general de la Orden de los Frailes Menores, nombramiento que data de 1274, pero no su elección como papa de Roma en 1288 (con el nombre de Nicolás IV)⁶. Esto permite datar la versión conservada de la *Historia canonica ac ciuilis* entre los años 1279 y 1284/8.

LA TRADICIÓN MANUSCRITA

Desgraciadamente, la *Historia canonica ac ciuilis* no se ha conservado en su integridad. La copia más completa es la transmitida por el manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional, 2763 (*M*), en los ff. 6r-219v. Este códice fue copiado en la segunda mitad del s. XVIII por Francisco Méndez Agustín (OSA) para Enrique Flórez (OSA), el famoso autor de la *España Sagrada* y editor él mismo de algunas de las entradas enciclopédicas de Juan Gil de Zamora⁷. Contiene el prólogo de la *Historia canonica ac ciuilis*, la lista de las entradas de todos y cada uno de los libros (23 libros de la A a la Z) y algunas entradas completas, en especial, de las letras A, E, F (entre ellas, la vida de Fernando III el Santo, en los ff. 141r-144v) y R⁸.

El segundo códice que debe mencionarse aquí, de especial interés para el presente trabajo, es Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2319 (*S*), copiado en el s. XVII y que recoge el prólogo general de la *Historia canonica ac ciuilis* (ff. 1r-2r), el prólogo de la letra B (libro II) (f. 2r-v) y algunas entradas tomadas de esta obra, como la vida de san Ildefonso de Toledo († 667) (ff. 3r-17r), una disertación sobre si Zamora debe identificarse con la antigua ciudad de Numancia (ff. 20r-42r), y las vidas de algunos monarcas hispanos, como Fernando III el Santo de Castilla

⁵ Esta biografía puede leerse en FIDEL, Fita, "Biografías de San Fernando y de Alfonso el Sabio por Gil de Zamora", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 5 (1884), pp. 308-328, en las pp. 319-327 (= ID., *Estudios históricos. Colección de artículos escritos y publicados por el R. P. Fidel Fita en el Boletín de la Real Academia de la Historia*, vol. 2, Madrid, 1884 [reimpr. La Coruña, 2018], pp. 150-170).

⁶ MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum...*, p. 33.

⁷ Sobre Francisco Méndez, autor de una biografía de Enrique Flórez publicada en 1780, colaborador también de Manuel Risco y fallecido en 1803, puede consultarse BOYANO REVILLA, Mariano, "Méndez Agustín, Francisco", *Diccionario biográfico español*, vol. 34, Madrid, 2012, pp. 422-423, URL: <<http://dbe.rah.es/biografias/25700/francisco-mendez-agustin>> [04.09.2020]. Sobre Enrique Flórez, vid. CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA, Francisco Javier, "Flórez de Setién Huidobro y Velasco, Enrique Fernando", *Diccionario biográfico español*, vol. 20, Madrid, 2011, pp. 286-292, URL: <<http://dbe.rah.es/biografias/9713/enrique-fernando-florez-de-setien-huidobro-y-velasco>> [04.09.2020].

⁸ Remito al estudio detallado de MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum...*, pp. 85-108.

y León (1217-1252) (ff. 44r-54v), Alfonso VII de Castilla y León (1126-1157) (ff. 56r-61r) y Alfonso VIII de Castilla (1158-1214) (ff. 64r-89r)⁹.

También es relevante Madrid, Biblioteca Nacional, 1348 (*F*), copiado entre la segunda mitad del s. XVI y la primera del XVII y procedente de la biblioteca de Felipe V (1700-1746), que conserva en su primera parte (ff. 1r-158r) una selección de noticias sobre monarcas hispanos organizadas por orden cronológico, citada en alguna ocasión como *Liber de regibus Hispaniae*, pero tomada, sin duda, de la *Historia canonica ac ciuilis*. Entre estas entradas se incluye la biografía de Fernando III el Santo en los ff. 124r-130v, seguida de la biografía de Alfonso X el Sabio en los ff. 132r-136v¹⁰. Presenta en los márgenes abundantes anotaciones históricas en latín.

Otros manuscritos de la *Historia canonica ac ciuilis*, de menor interés para este trabajo, puesto que no contienen la vida de Fernando III el Santo, son los siguientes: Burgo de Osma, Archivo Capitular, 18, ejecutado en el s. XV y que transmite casi por entero la letra I (libro IX) de la *Historia canonica ac ciuilis*¹¹; y Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691, del s. XVII (a. 1652), copiado por el bachiller Mateo de Murga y Quevedo a petición del político y escritor Lorenzo Ramírez de Prado, y que incluye las vidas de santa Columba (ff. 8r-10v) y del papa Dámaso (ff. 11r-12r), sacadas de la *Historia canonica ac ciuilis*¹².

En definitiva, la entrada dedicada a Fernando III el Santo elaborada por Juan Gil de Zamora para el libro VI, letra F, de la *Historia canonica ac ciuilis* se ha conservado en tres manuscritos:

– Madrid, Biblioteca Nacional, 1348, s. XVI-XVII, ff. 124r-130v, título «Fernandus 3 Castellę et Legionis rex» (*F*);

– Madrid, Biblioteca Nacional, 2763, s. XVIII, ff. 141r-144v, título «Ferdinandus 3 rex Sanctus» (*M*);

⁹ Una descripción minuciosa puede encontrarse en MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum...*, pp. 117-119.

¹⁰ Es descrito sucintamente en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 4: (1101 a 1598), Madrid, 1958, p. 206; y con más detalle en CASTRO Y CASTRO, Manuel de, *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1973, pp. 82-86 (nº 71). Véase, además, MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, "Las *Legende sanctorum...*", p. 145 n. 11.

¹¹ Ha sido descrito con pormenor también en MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum...*, pp. 81-84.

¹² Estudiado igualmente en detalle en MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, OTERO PEREIRA, Eduardo, *Legende sanctorum...*, pp. 119-122.

– Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2319, s. xvii, ff. 44r-54v, título «Vita catholici Ferdinandi regis tertii Castellae, scripta per reuerendum patrem fr. Ioannem Aegidium Zamorensem Ordinis Minorum» (*S*).

Existe una manifiesta relación entre los manuscritos *F* y *M*. En *F*, al final de las noticias dedicadas a Fernando III y Alfonso X, se incluyen las mismas anotaciones que se leen en *M*, que dicen así: «Hic desinit historiam noster Egidius, relinquendo quassi dimidiam paginam ad prosequendum, quod hic non fecit» (*F*, f. 130v, seguido de un folio en blanco; y *M*, f. 144v) y «Hic desinit autor historiam incliti Aldefonsi regis Castellae et Legionis, filii Ferdinandi, ad quam concludendam duas planas et amplius uacuas seu in albo reliquit, quod nos etiam facimus, ut, si postea in suis operibus inuenerimus historiae finem, hic transcribamus uel illum sumendo ab aliis historiographis» (*F*, f. 136v, seguido de un folio en blanco; y *M*, f. 78v). Algunos errores manifiestos compartidos por estos dos manuscritos frente a *S* confirman esta relación: en el cap. 4, 5, ambos omiten «octingenti» en el pasaje que dice «Interfuerunt abbates benedicti et priores conuentuales in multitudine copiosa, plusquam octingenti», lectura, sin embargo, presente en la fuente y en *S*, e imprescindible para dar sentido a la expresión; un poco más adelante, al comienzo del cap. 4, 8, donde se dice «Tunc missus est a Sede Romana nobilis et prudens cardinalis Pelagius, episcopus Albanensis, Hispanus natione», texto de *S* y de la fuente, *F* y *M* omiten las palabras «Pelagius episcopus Albanensis», sin duda, como consecuencia de un salto de ojo por los finales semejantes de «cardinalis» y «Albanensis»; en fin, en el cap. 11, 10, en la expresión «lignum Crucis uiuifice», compartida por *S* y la fuente, los códices *F* y *M* ofrecen la lectura imposible «uiuice» por «uiuifice», fruto, verosímelmente, de una haplografía.

En otros pasajes, se observa cómo *F* y *M* transmiten una versión de la vida de Fernando III con algunas correcciones de autor, frente al texto de *S*, más próximo a la fuente en esos mismos pasajes. Es el caso de la expresión del cap. 2, 4 que dice «infans Fernandus, omnibus aprobantibus, ad ecclesiam Sancte Marie ducitur» en la versión de *FM*, mientras que en *S* se añade, de acuerdo con la fuente, «de quo diximus» tras «Fernandus»; de nuevo, en el cap. 3, 2 se lee, en la versión de los manuscritos *F* y *M*, «et ipsa tradidit regnum filio suo Fernando», pero *S*, con la fuente, añade «ut dictum est» tras «ipsa»; también en el cap. 3, 4, donde los manuscritos *F* y *M* transmiten la expresión «obediebat prudentissime matri sue», *S*, por su parte, con la fuente, añade «Berengariae reginae» tras «prudentissime»; lo mismo ocurre en el cap. 3, 14, en el pasaje donde se lee «In tanta pace regnum rexit» en *F* y *M*, en el que *S*, con la fuente, añade «sibi subditum» tras «regnum»; o en el cap. 11, 11, donde, tras la expresión

«Te Deum laudamus», compartida por los tres manuscritos, *S* añade, con la fuente, «Te Dominum confitemur». Estas omisiones frecuentes de construcciones presentes en la fuente, pero en buena medida innecesarias para el desarrollo del relato, deben atribuirse, sin duda, al autor, antes que a errores en la transmisión del texto. Esto es, sobre todo, evidente en el siguiente pasaje del cap. 9, 7 «Sorores enim domini regis, Sancia et Dulcis», tal y como se lee en *F* y *M*, pero que en *S*, con la fuente, dice «Sorores enim domini regis, Sancia et Dulcis, de quibus diximus», cuando, sin embargo, las hermanas del rey se citan entonces por primera vez en la noticia compuesta por Juan Gil de Zamora, a diferencia de su fuente.

Por otro lado, el modelo último al que remontan estos tres ejemplares era el manuscrito del propio Juan Gil de Zamora, con correcciones parciales del autor, marginales o supralineales, destinadas a sustituir algunos verbos en primera persona de su fuente principal, el arzobispo toledano Rodrigo Jiménez de Rada, que tomó parte en algunos de los hechos que describe en su *Historia de rebus Hispanie*, por verbos en tercera persona, más adecuados al relato de un narrador ajeno a ellos, como el zamorano. Así, en el cap. 9, 6, donde el texto que propongo dice «Altera uero die Taurum uenerunt», en los tres manuscritos se lee «Altera uero die Taurum uenerunt intrauimus»; en el cap. 9, 9, donde propongo «quam cito uenit», los tres manuscritos conservan «quam cito uenit uenimus»; o en el cap. 9, 10, donde propongo «uenit Legionem», los tres manuscritos transmiten «uenit intrauimus Legionem». Es difícil saber si en el modelo del que se copiaron los tres códices aquí citados había más lecturas de este tipo. Es probable que no y que, simplemente, Juan Gil de Zamora no llevase a cabo una revisión completa del texto, pues, en ese mismo cap. 9, se conservan todavía otras dos primeras personas del plural que revelan la voz de la fuente, el citado Rodrigo Jiménez de Rada: «recepimus» (cap. 9, 6) e «iuimus» (cap. 9, 13). No se ha corregido tampoco la expresión que dice: «Quia cum in oprobium populi christiani campane Sancti Jacobi, quas, ut diximus, Almanzor detulerat» (cap. 13, 4), en la que Rodrigo Jiménez de Rada, fuente de Juan Gil de Zamora, remite a otro pasaje de su obra, que, sin embargo, el zamorano no ha incluido en su noticia sobre Fernando III.

Por otro lado, la copia de las noticias tomadas de las fuentes manejadas por Juan Gil no había sido todo lo cuidadosa que se habría esperado. Esto se advierte en algunas pequeñas lagunas comunes a los tres ejemplares conocidos de la *Vita Fernandi III*. Estos errores comunes, en consecuencia, se encontraban ya en el modelo del autor. Así, al final del cap. 2 se ha omitido la forma «hominium» de la fuente en «ibidem omnes ei fecerunt <...> et fidelitatem debitam jurauerunt» (cap. 2, 5). Pero, sobre

todo, en el cap. 11 el texto copiado ha sufrido un salto de ojo en el pasaje que dice «quotidie tam ex <...> Legione ueniebant milites et magnates et communia ciuitatum» (cap. 11, 8), donde es manifiesto que algo se ha omitido, dado que no existe la correlación esperable «tam... quam», tal y como se encuentra en la fuente del pasaje: «et cotidie tam ex Castella quam ex Legione ueniebant milites et magnates et comunia ciuitatum» (Rodrigo Jiménez de Rada, *Historia de rebus Hispanie*, 9, 6 lín. 28/29). Puede observarse fácilmente que, tras copiar el primer «ex» se ha continuado copiando a partir del segundo («ex Legione»), omitiéndose, en consecuencia, las dos palabras intermedias y la segunda ocurrencia de la preposición («Castella quam ex»). El error remonta ya al autor y no ha sido corregido porque este no revisó con esmero la entrada dedicada a Fernando III.

El manuscrito *M* es el que está en el origen de la única edición disponible de la vida de Fernando III el Santo de Juan Gil de Zamora, publicada en 1884 por Fidel Fita (cuya división en capítulos, aunque ajena al autor medieval, se mantiene en esta nueva edición en aras de facilitar la consulta de los lectores)¹³. La edición de Fita adolece de alguna errata manifiesta, de alguna mala lectura ocasional y, sobre todo, de tres importantes omisiones de pequeños pasajes debidas a sendos saltos al transcribir el texto del manuscrito. Son las siguientes: «Sed cum regnare cepisset, comes Gundisalvus [et alii?] contra eum rebelare ceperunt» (Fita, ed. cit., p. 310), frente al texto transmitido en los tres manuscritos: «Sed cum regnare cepisset, comes Aluarus de Castella et fratres ejus, comes Fernandus et comes Gundisaluus, contra eum rebellare ceperunt» (cap. 3, 15 de la presente edición); «Erant autem cum eo Rodericus Garsias Fernandi» (Fita, ed. cit., p. 315), frente a «Erant autem cum eo Rodericus pontifex Toletanus, Lupus Didaci, Aluarus Petri, Gonsaluus Roderici, Garsias Fernandi,» (cap. 9, 3 de la presente edición); y «inde omnes iuimus Beneuentum, ubi Rex Fernandus...» (Fita, ed. cit., p. 316), frente a «inde omnes iuimus Beneuentum, quo etiam infantes filie regine Tharasie aduenerunt, ubi rex Fernandus...» (cap. 9, 13 de la presente edición).

FUENTES Y CONTENIDOS DE LA OBRA

Como en todos sus escritos, también en la noticia sobre Fernando III el Santo, Juan Gil de Zamora es sumamente deudor de sus fuentes. Estas son dos, al menos: la

¹³ FIDEL, Fita, "Biografías de San Fernando...", pp. 308-319, capp. 1-15, seguidos de la entrada de Juan Gil de Zamora sobre Alfonso X el Sabio (pp. 319-327, capp. 16-37), hijo y sucesor de Fernando III en el trono castellano-leonés, tomada también del códice *M* (ff. 74v-78v).

Historia de rebus Hispanie (Díaz 1241) de Rodrigo Jiménez de Rada, su fuente principal, a partir de la cual reúne los materiales de sus capítulos 1-2 y 5-15; y el *Chronicon mundi* (Díaz 1226) de Lucas de Tuy, aducida en los cap. 3-4¹⁴. Otra posible fuente, señalada por Cirot, es el denominado *Chronicon Cerratense* (Díaz 1442)¹⁵: una breve composición analística que concluye en 1252, con la subida al trono de Alfonso X el Sabio, transmitida al final de dos de los manuscritos que conservan las *Vitae sanctorum* (BHL 9035m) de Rodrigo de Cerrato (OP) († ca. 1276/79)¹⁶. Por su interés y porque aún carece de una edición crítica, le dedicaré el apéndice de este trabajo. Puede observarse que las fuentes manejadas por el zamorano no son hagiográficas, sino cronísticas. Y, en efecto, aunque la biografía de Fernando III compuesta por Juan Gil de Zamora fue incluida en la *Bibliotheca Hagiographica Latina*, no presenta un carácter propiamente hagiográfico, ni siquiera en el encendido elogio que de él hace el autor en el cap. 3 (cap. 3, 3-14).

Cap. 1. El relato comienza con el linaje de Fernando III, hijo de Alfonso IX de León (1188-1230) y de doña Berenguela, la hija primogénita de Alfonso VIII de Castilla (1158-1214), el vencedor de las Navas de Tolosa (1212). Continúa diciendo el autor que, debido a la estrecha relación de consanguineidad que unía a Berenguela con su esposo, los cónyuges tuvieron que separarse, regresando en ese momento doña Berenguela junto a su padre, en la corte castellana, a la que se llevó a su hijo Fernando. Por ello, a la muerte de Alfonso VIII, debido a la juventud del heredero, Enrique I de Castilla (1214-1217), que tenía a la sazón once años de edad, doña Berenguela, su hermana, se convirtió en su tutora y en la regente del reino. Pero, tres años después, la muerte imprevista de Enrique I, hizo que Berenguela hiciese llamar a su hijo Fernando, que por entonces se encontraba en el reino leonés, en Toro, junto a su padre. Los

¹⁴ Díaz = DÍAZ Y DÍAZ, Manuel Cecilio, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, 1958-1959 (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 13,1-2).

¹⁵ CIROT, George, "Chronique Latine des Rois de Castille jusqu'en 1236", *Bulletin Hispanique* 15 (1913), pp. 18-37, 170-187, 268-283 y 411-427, en la p. 25 n. 33.

¹⁶ Sobre este autor, vid., por ejemplo, DONDAINE, Antonine, "Les éditions du *Vitae sanctorum* de Rodéric de Cerrato", en KÖHLER, Th. W. (ed.), *Sapientiae procerum amore. Mélanges Médiévistes offerts à Dom Jean-Pierre Müller O.S.B. à l'occasion de son 70ème anniversaire (24 février 1974)*, Roma, 1974 (Studia Anselmiana, 63), pp. 225-253 en las pp. 226-229; VILLAMIL FERNÁNDEZ, Francisco, *Rodrigo de Cerrato. Vitae sanctorum. Estudio y edición*, Santiago de Compostela, 1992 (Tesis en microficha núm. 240), pp. 10-21; DÍAZ Y DÍAZ, Manuel Cecilio, "Tres compiladores latinos en el ambiente de Sancho IV", en ALVAR, C., LUCÍA MEGÍAS, J. M. (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV (Actas del Congreso Internacional «La literatura en la época de Sancho IV», Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Alcalá de Henares, 1996, p. 35-52, en las pp. 41-46; PÉREZ-EMBIID WAMBA, Javier, *Hagiología y sociedad en la España medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)*, Huelva, 2002 (Arias Montano, 59), pp. 215-254, e ID., "Sobre el trasfondo social de la predicación mendicante en Castilla y León (siglo XIII)", *Erebea* 1 (2011), pp. 103-136, en las p. 105-115; GARCÍA DE LA BORBOLLA, Ángeles, "Cerrato, Rodrigo", *Diccionario biográfico español*, vol. 13, Madrid, 2010, pp. 285-286, URL: <<http://dbe.rah.es/biografias/26816/rodrigo-de-cerrato>> [04.09.2020].

nobles castellanos trataron en ese momento de llegar a un acuerdo con don Álvaro Núñez de Lara, que había sucedido a doña Berenguela como regente del reino castellano. Pero don Álvaro se negó, a menos que el nuevo monarca quedase bajo su tutela, como lo había estado Enrique I. Doña Berenguela rehusó y se refugió en Valladolid con su hijo, primero, para recorrer a continuación otras villas del reino en busca de los apoyos que necesitaba a fin de proclamar rey a Fernando. Entonces les llegó la noticia de que Sancho, el segundo hijo de Alfonso VIII y hermano, en consecuencia, de doña Berenguela, se dirigía contra ellos al frente de un gran ejército.

Cap. 2. Ante esta situación, doña Berenguela envió mensajeros por todo el reino para asegurarse el apoyo de los nobles castellanos, que, finalmente, reunidos en Valladolid, prestaron juramento de fidelidad a la reina y a su hijo, pues entendían que, por ser la primogénita de Alfonso VIII, le correspondía el reino por derecho hereditario, pese a su condición de mujer, tal y como se recogía por un privilegio firmado por su padre y guardado en la catedral de Burgos. Sin embargo, una vez conseguida la adhesión de la nobleza de Castilla, doña Berenguela no quiso retener el reino para ella y lo cedió a su hijo Fernando con el apoyo unánime de los presentes. Así, Fernando alcanzó el trono de Castilla a los dieciocho años de edad.

Cap. 3. Continúa diciendo Juan Gil que Fernando III comenzó a reinar en la era 1255 (año 1217), pues los nobles castellanos entregaron el reino a la reina Berenguela, por ser la primogénita de Alfonso VIII, y ella, a su vez, entregó el reino a su hijo Fernando. Era este un joven muy maduro, pese a su juventud, y que rechazaba los placeres del mundo, antes bien, era piadoso, prudente, humilde, católico, bondadoso y lleno de las cualidades propias de la edad madura. Además, estaba rodeado de excelentes consejeros, a los que tanto él como su madre confiaban sus decisiones. Inflamado por el fuego de la religión católica, el nuevo rey no cejó de perseguir en todo su reino a los adversarios de la fe cristiana y a los herejes. En su humildad había una justa severidad y en su severidad, una justa, misericorde y clemente humildad, por la que se compadecía de sus enemigos postrados. Su ánimo nunca se dejó llevar por la arrogancia. Mostró una sabiduría que parecía haber heredado de su abuelo, Alfonso VIII de Castilla, y la fortaleza y clemencia que eran propias de su padre Alfonso IX de León. Su vida fue tan irreprochable que puede decirse de él algo que no se lee a propósito de ninguno de los monarcas precedentes, a saber, que nunca mancilló su matrimonio. Se casó, en efecto, con Beatriz de Suabia (hija del emperador alemán Felipe de Suabia), con la que tuvo diez hijos. Respetaba tanto los privilegios de las iglesias que, durante su reinado, nadie se atrevió a causar perjuicio alguno a ninguna

de ellas. Y hubo una paz tan grande en su reino que nadie se atrevió a levantarse contra él, salvo al comienzo de su reinado, en que tuvo que enfrentarse al noble Álvaro Núñez de Lara y a los dos hermanos de este, Fernando y Gonzalo, a quienes consiguió derrotar en Herrerueta (Cáceres), capturando, además, a don Álvaro, al que posteriormente liberó, sin embargo. También estuvo enfrentado al inicio de su gobierno con su padre, el rey Alfonso IX de León, contra el que no quería combatir por respeto filial. Finalmente, padre e hijo firmaron la paz y, gracias a ello, los reinos de Hispania alcanzaron una concordia tan grande entre ellos que pudieron concentrar sus esfuerzos en derrotar a los árabes. Celebra a continuación Juan Gil aquellos tiempos en los que la fe católica era ensalzada, la perversidad herética perseguida y las ciudades y fortalezas de los árabes devastadas por las espadas de los fieles. Durante esos tiempos de paz, los reyes vencieron en todas las regiones en su defensa de la fe, los abades y los clérigos construyeron monasterios e iglesias y los campesinos cultivaron sus campos y criaron a su ganado sin temor. Sobresalieron también en aquellos días don Rodrigo Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo (1209-1247); don Mauricio, obispo de Burgos (1213-1238); el sapientísimo canciller del rey Fernando, don Juan Domínguez, obispo de Osma (1231-1240) (y más adelante de Burgos [1240-1246]); don Nuño, obispo de Astorga (1226-1241); don Lorenzo, obispo de Orense (1218-1248); don Esteban Egea, obispo de Tuy (1217-1239); y don Martín Rodríguez (Martín II), obispo de Zamora (1217-1238). También sobresalió en esos tiempos la labor de las Órdenes Dominicana y Franciscana, que construyeron monasterios y predicaron la palabra de Dios por toda Hispania.

Cap. 4. En el exterior, los cruzados conquistaron Damietta en Egipto (1219), y el papa Inocencio III (1198-1216) celebró un importante concilio en Roma, el Concilio IV de Letrán (1215), al que asistieron tanto el patriarca de Constantinopla como el de Jerusalén, además de cuarenta y siete obispos, setenta y un primados y metropolitanos, y más de ochocientos abades y priores de conventos. No pudieron asistir a él, sin embargo, el patriarca de Antioquía, por enfermedad, que envió a un procurador, y el de Alejandría, por la presión de los sarracenos, que envió a su vicario. En ese concilio se decidió que todo el clero debía prestar su apoyo a la liberación de la Tierra Santa. Y la Santa Sede nombró como legado pontificio de la Quinta Cruzada al obispo de Albano Pelayo Gaitán (1212-1230), de origen hispano, que logró conquistar la ciudad de Damietta con sus innumerables tesoros, aunque, por desgracia, debido a los pecados de los cristianos, los sarracenos reconquistaron la ciudad algún tiempo después (1221).

Cap. 5. En Hispania, el rey Fernando, con el apoyo del arzobispo toledano Rodrigo Jiménez de Rada y de los principales del reino, llevó a cabo una incursión por tierras sarracenas, devastando las regiones de Baeza y Úbeda y apoderándose de Quesada (1224), que, sin embargo, no quiso retener. A continuación, siguiendo el curso del río Betis, llegó hasta Jaén, pero entonces, como se acercaba el invierno, decidió regresar a Castilla. Seguidamente, en una nueva campaña, se apoderó de Baeza, Andújar y Martos (1225), que le entregó el príncipe árabe Aben Mahomat (Muhammad al-Bayyasí, rey de Baeza)¹⁷. El rey cedió entonces el castillo de Martos a los frailes de Calatrava y, después de destruir otras fortalezas y municipios, regresó de nuevo a Castilla. A continuación, en una tercera incursión por tierras árabes, sometió Sabote, Jódar y Garcíez (1229) y, tras proteger estas plazas con soldados y realizar otros saqueos, regresó a Toledo.

Cap. 6. Por aquella época era legado de la Santa Sede en Hispania Juan de Abbeville (1228-1229), obispo cardenal de Sabina, un varón de bien, sabio y amante de las letras. Este, tras celebrar varios concilios en los diversos reinos de Hispania, regresó a Roma después de tres años de legación.

Cap. 7. El rey Fernando, por su parte, llevando a cabo una incursión más por tierras de los árabes, conquistó Iznatoraf, Torres de Albánchez, Santisteban y Chiclana de Segura (1235). En otra ocasión se presentó ante Jaén en la festividad de San Juan, pero no pudo rendir la ciudad debido a sus fortificaciones, por lo que continuó hasta Priego, que arrasó tras exterminar a sus habitantes (1225), y lo mismo hizo con Alhama (1225) antes de regresar a Castilla. En otra expedición contra los moros, se apoderó de Capilla (Badajoz) (1226), tras un largo asedio, y, después de catorce semanas, regresó a Toledo. Entonces, junto con Rodrigo Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo, colocó la primera piedra de la nueva catedral, que aún tenía forma de mezquita, después de que la ciudad hubiese estado durante siglos en poder de los árabes.

Cap. 8. Narra a continuación Juan Gil, siguiendo la *Historia de rebus Hispanie* de Jiménez de Rada, la revuelta de Aben-Hut (Muhamad ibd Hud, futuro rey de Murcia) contra los almohades (1228), que ejercían una cruel opresión sobre los árabes de la Península Ibérica. Aben-Hut comenzó su revuelta en el castillo de Ricote y se apoderó de Murcia y de todas las fortalezas y castillos vecinos, ejecutando a cuantos almohades cayeron en su poder y purificando con agua todas las mezquitas, pues entendía que habían sido contaminadas de impureza por aquellos. Además, adoptó enseñas negras

¹⁷ FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan, *Rodrigo Jiménez de Rada, Historia de los hechos de España*, Madrid, 1989, p. 344 n. 40.

para su ejército, que con ese color de luto simbolizaban el exterminio al que había sido sometido su pueblo por los almohades. Con ello, en poco tiempo se impuso sobre toda la Hispania árabe, con excepción de Valencia y sus alrededores, territorio en el que se rebeló también contra los almohades un tal Zaén (Zayyán ibn Mardanis), de linaje real¹⁸. Aben-Hut era descendiente de Abohaget, uno de los reyes árabes de Zaragoza, y como monarca de la Andalucía peninsular sobresalía por su audacia, generosidad, espíritu de justicia y sinceridad, pero terminó siendo asesinado (1238) en un banquete celebrado en Almería por uno de los suyos, de nombre Avenroman (Ibn al-Ramimi, gobernador de Almería)¹⁹. A continuación obtuvo el poder entre los árabes Mahomat Avenalagmar (Muhammad ibn al-Ahmar al-Nasr: Muhammad I de Granada)²⁰, que poco tiempo antes trabajaba el campo con los bueyes y el arado.

Cap. 9. Volviendo a las gestas del rey Fernando, Juan Gil recuerda que el monarca puso sitio de nuevo a Jaén, pero, incapaz de someterla debido a sus fuertes defensas, se retiró de allí, tras celebrar una reunión con sus principales. A continuación, cuando en su regreso se encontraba en el castillo de Guadalerza (Toledo), le llegó la noticia de la muerte de su padre, Alfonso IX de León, en Villanueva de Sarria (Lugo). Corría la era 1268 (año 1230). Alfonso IX había dejado el reino a las hijas que había tenido de su primera esposa, Teresa de Portugal. Entonces, doña Berenguela, madre de Fernando III, acudió presurosa junto a su hijo para instarlo a tomar posesión cuanto antes del trono castellano y evitar, así, cualquier conflicto que pudiese acaecer, pues, por mandato de su padre, los obispos, los nobles y los concejos ciudadanos le habían jurado lealtad. El rey, acompañado de los principales de su reino y de don Rodrigo Jiménez de Rada, se encontró con su madre en Orgaz y desde allí viajaron juntos hasta Toledo, siguiendo luego hasta Tordesillas y hasta el castillo de San Cebrián de Mazote, que sus moradores le entregaron como verdadero señor de él. Al día siguiente lo recibieron también como a su legítimo señor los ciudadanos de Villalar y llegaron ante él unos emisarios procedentes de la ciudad de Toro para comunicarle que lo consideraban como su señor y suplicarle que se apresurase a presentarse en la ciudad. Así, cuando llegó a Toro al día siguiente, fue recibido como señor y rey. Sin embargo, también se presentaron allí soldados y mensajeros de otras ciudades que parecían dudar si Fernando III debía ser recibido en ellas. En efecto, las hermanastras del rey,

¹⁸ GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel, *Fernando III el Santo*, Sevilla, 2006 (Biografías), p. 102.

¹⁹ FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan, *Rodrigo Jiménez de Rada...*, p. 346; GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel, *Fernando III el Santo*, cit., p. 177.

²⁰ FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan, *Rodrigo Jiménez de Rada...*, cit., p. 346.

doña Sancha y doña Dulce, ultimaban los preparativos necesarios para rebelarse contra él. Pese a ello, los obispos del reino, en cuanto tuvieron noticia de la presencia del monarca en esas tierras, se apresuraron a recibirlo en calidad de rey: Juan de Oviedo, Nuño de Astorga, Rodrigo de León, Miguel de Lugo, Martín de Salamanca, Miguel de Ciudad Rodrigo y Sancho de Coria. Todos ellos, tras la muerte de Alfonso IX, se sometieron junto con sus ciudades al hijo del monarca fallecido, Fernando, y la rebelión no pudo salir adelante. Y, así, tan pronto como Fernando III llegó a Mayorga (Valladolid) y Mansilla (Mansilla de las Mulas, en León), estas villas se sometieron al rey. Al día siguiente llegó a León, que por su dignidad es la sede real de ese reino, y allí fue proclamado rey de León por el obispo y todos los ciudadanos, mientras el clero y el pueblo cantaban “¡Te alabamos, Señor!”. Y desde ese momento fue llamado rey de Castilla y León. Se presentaron allí entonces unos mensajeros enviados por la reina Teresa para llegar a un acuerdo entre ambas partes y, aunque este acuerdo desagradaba a los nobles, doña Berenguela convenció al rey para que se quedase en León, mientras ella acudía a Valencia de Don Juan (León) a entrevistarse con la reina Teresa. Reunidas las dos reinas, se llegó al acuerdo de que las hermanastras del rey entregarían a Fernando todas sus posesiones, renunciarían a cualquier derecho que pudiesen tener sobre el reino y se contentarían con la asignación que el soberano quisiese concederles. Una vez logrado este acuerdo, el rey se unió a ellas y todos juntos acudieron a Benavente, donde se presentaron también las hijas de doña Teresa, a las que Fernando III concedió una renta vitalicia de treinta mil áureos. Seguidamente, el monarca recorrió las ciudades de Zamora, Salamanca, Ledesma, Ciudad Rodrigo y Alba de Tormes, así como todos los restantes territorios de su reino, en todos los cuales fue recibido con los honores debidos a un rey. A continuación, el soberano entregó, con derecho de sucesión, la villa de Quesada al arzobispo de Toledo, don Rodrigo Jiménez de Rada (1231).

Cap. 10. En la era 1272 (año 1234 [en realidad, el 5 de noviembre de 1235]) murió la reina Beatriz en la ciudad de Toro y fue conducida al monasterio real en las cercanías de Burgos (Santa María de las Huelgas), donde fue enterrada junto al rey Enrique I de Castilla.

Cap. 11. A continuación, dos años después de la muerte de su padre, Fernando III puso sitio a la ciudad de Córdoba. En efecto, un grupo de sarracenos cordobeses, ofendidos por los principales de la ciudad, acudieron ante unos soldados cristianos con la promesa de que les entregarían un arrabal de la ciudad en señal de su buena fe. Estos soldados, que reciben el nombre de almogáveres en lengua árabe, aunque no

confiaban del todo en los sarracenos, decidieron correr el peligro y acudieron en medio de la noche a las murallas de la ciudad. Al no escuchar las voces de los centinelas, que dormían, subieron por la muralla con unas escalas que llevaban, se apoderaron de algunos torreones y mataron a los centinelas. Seguidamente, penetraron en el arrabal, cuyo nombre era Xarquía (Axequí), acabando con muchos de los árabes que allí vivían, tras lo cual se refugiaron de nuevo en los torreones, donde fueron sometidos a un fuerte asedio por parte de los árabes de la ciudad, que lanzaban sobre ellos flechas, lanzas y piedras. Pese a todo, consiguieron transmitir a los cristianos de la frontera la noticia de sus logros y esta llegó finalmente a oídos de un noble de la familia real llamado Ordoño Álvarez, que reunió cuantos soldados pudo y acudió a Córdoba en auxilio de los sitiados, al tiempo que enviaba un mensajero para que comunicase al rey el asedio que allí se vivía. Al contingente de Ordoño Álvarez se sumó de inmediato Álvaro Pérez, uno de los principales del reino. El rey Fernando, por su parte, que entonces se encontraba en Toledo, en cuanto tuvo noticia de lo que sucedía, mandó reunir al ejército, pero, sin esperar al grueso de este, partió de inmediato hacia Córdoba, acompañado apenas de cien soldados. Sin embargo, debido a las lluvias y a las inundaciones causadas por los ríos, no pudo presentarse en la ciudad tan rápido como habría querido. A pesar de todo, llegó a tiempo de tomar parte en el asedio de la ciudad. Con los días, el ejército cristiano se acrecentaba con la llegada de nuevos soldados y la situación de Córdoba comenzó a ser crítica. Finalmente, consumida por los ataques cristianos y por la falta de alimentos, la ciudad se vio obligada a capitular y los árabes se entregaron a cambio de sus vidas. Así, la ciudad fue purificada de las abominaciones de Mahoma en la festividad de los santos Pedro y Pablo (29 de junio de 1236). A continuación, el rey ordenó que en la torre mayor de Córdoba fuese venerado el leño de la Santa Cruz y que, junto a la cruz del Señor, se colocase el estandarte real.

Cap. 12. Entonces, el obispo Juan de Osma, canciller asimismo del rey, junto con los obispos Gonzalo de Cuenca, Domingo de Baeza, Adán de Plasencia y Sancho de Coria, entró en la mezquita de Córdoba, que por su belleza y su tamaño superaba a las restantes mezquitas. Y como el obispo Juan ejercía entonces como primado de Hispania, pues el arzobispo toledano don Rodrigo Jiménez de Rada se encontraba en la Santa Sede, fue el encargado de purificar la mezquita y convertirla en iglesia. Erigió, además, un altar en honor de la bienaventurada Virgen María y celebró una misa. Hablando en su sermón del día de la exhortación, merced a la sabiduría que le había sido concedida y a la gracia que abundaba en sus labios, penetró hasta tal punto en

los corazones de sus oyentes que estos, llenos de contrición, immolaban al Señor los sacrificios de su corazón y los terneros de sus labios.

Cap. 13. El rey Fernando entregó a esta iglesia una dote conveniente y, tras ser consagrado allí el maestre Lope (Lope de Fitero [1237-1245]) como obispo de Córdoba por el arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada, el rey le concedió algunas rentas mediante un privilegio real y, además, le entregó Lucena. La riqueza de la ciudad de Córdoba, su belleza y sus fértiles tierras hicieron que desde todas las regiones de Hispania llegasen numerosas gentes para vivir en ella, hasta el punto de que se llenó de habitantes de inmediato y faltaban antes casas a los habitantes que habitantes a las casas. Además, el rey Fernando dispuso que las campanas que Almanzor se había llevado de la iglesia del apóstol Santiago en Compostela con objeto de servirse de ellas, para oprobio del pueblo cristiano, como lámparas en la mezquita de Córdoba se llevasen de vuelta a Compostela, donde ahora la devoción de los peregrinos ensalza a Dios, haciéndolas repicar.

Cap. 14. Dispuesto ya todo convenientemente en Córdoba, el rey regresó a Toledo, donde se reunió con la reina madre. Doña Berenguela, llena de felicidad por la victoria conseguida, dio gracias a Dios entre lágrimas. Además, para evitar que la pureza del rey no se contaminase con relaciones extramatrimoniales, arregló las nupcias de su hijo con la bisnieta del rey de los Francos Luis VII, hija del conde Simón de Ponthieu y de la condesa María, de nombre Juana. La doncella viajó a Burgos en la era 1275 (año 1237) y, una vez reunidas las cortes y celebrada la boda de acuerdo con los usos regios, asumió la dignidad de reina.

Cap. 15. Fernando III regresó a continuación a Córdoba (1240-1241), acompañado por sus hijos, los infantes Alfonso (el futuro Alfonso X el Sabio) y Fernando. A su llegada, muchos castillos de los sarracenos que, debido a las incursiones de los cristianos y sus guerras intestinas, carecían de prosperidad desde hacía ya largo tiempo y querían cultivar pacíficamente sus tierras, se sometieron al rey mediante pactos. El monarca situó guarniciones cristianas en esas ciudades y fortalezas y recibió tributos de los árabes. Entre estas localidades, tan numerosas que sería prolijo citarlas por extenso, se encontraban: Écija, Almodóvar, Luque, Lucena, Estepa y Setefilla. Así termina, de forma inconclusa, la biografía de Fernando III el Santo, coincidiendo el final del relato de Juan Gil con el de Rodrigo Jiménez de Rada.

EDICIÓN CRÍTICA²¹

FERNANDVS 3 CASTELLE ET LEGIONIS REX

1. ¹Fernandus tertius fuit nobilissimi Aldephonsi regis Legionis filius et Berengarie regine prudentissime, filie regis Castelle Aldephonsi, qui de Sarracenis gloriosissime triumphauit in prelio Vbetensi. ²Hic Fernandus rex montanus dictus est, quia in monte quodam inter Zamoram et Salmanticam natus fuit. ³Cum enim mater ejus Berengaria fuisset ab Aldephonso rege Legionis propter affinitatis seu consanguinitatis gradum, suscepto filio, separata et in regnum Castelle rediisset ad nobilissimum patrem suum, ipso patre defuncto, paruuli regis Henrici fratris sui et regni Castelle gubernatio remansit penes nobilem reginam Berengariam, sororem ejus. ⁴Cumque puerulus rex Henricus apud Palentiam fuisset casualiter interfectus, regina sapiens misit Lupum Didaci et Gundisaluum Roderici magnates ad regem Legionis, ut asseritur a quibusdam, pro filio suo Fernando, qui apud Taurum cum patre tunc temporis morabatur. ⁵Qui euntes rumorem de morte regis pueri sumpserunt et, regi Legionis causam aliam suadentes, cum infante Fernando ad reginam Berengariam redierunt. ⁶Tunc magnates cum comite Aluaro de concordia tractauerunt, sed nihil uoluit comes Aluarus acceptare, nisi infans Fernandus, rex futurus, sue custodie, ut auunculis, traderetur. ⁷Cui pactioni regina nobilis et magnates, uidentes preterita, nullatenus consenserunt et procedentes ad Vallem Oleti uenerunt et, consilio habito, ad extrema Dorii processerunt. ⁸Et cum uenissent ad uillam, que Cauca dicitur, habitantes uille eos recipere noluerunt, sed in aldeam quandam, que Sanctus Justus dicitur, recesserunt et ibidem nuncios receperunt, ne Secobiam uel Abulam uel ad aliquam extremorum Dorii accederent ciuitatem. ⁹Nuntiatum est etiam quod Sancius Fernandi, frater ejus Legionensis, contra reginam et filium ejus cum magna multitudine adueniret. ¹⁰Vnde et regina et filius cum his, qui aderant, ad Vallis Oleti protinus redierunt.

2. ¹Cum autem audisset regina quod potiores extremorum Dorii et de ultra serram Secobie conuenirent, misit nuntios, qui eis fidelitatis debitum suaderent. ²Cumque

²¹ Siglas de los manuscritos aducidos: *F* = Madrid, BN, 1348, ff. 124r-130v; *M* = Madrid, BN, 2763, ff. 141r-144v; *S* = Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2319, ff. 44r-54v. Abreviaturas de las fuentes: Luc. Tud., Chron. = Lucas de Tuy, *Chronicon mundi* (ed. FALQUE REY, Emma, *Lucae Tudensis Chronicon mundi*, Turnhout, 2003 [CC CM 74]); Rod. Cerrat., Chron. = Rodrigo de Cerrato, *Chronicon Cerratense anni 1252* (edición incluida al final de este trabajo); Rod. Xim., Hist. = Rodrigo Jiménez de Rada, *Historia de rebus Hispanie* (ed. FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan, *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, Turnhout, 1987 [CC CM 72]).

uiri extremorum Dorii hec audissent, uenire ad reginam nobilem continuo consenserunt et, cum ad Vallis Oleti communiter conuenissent, ibidem tam extremorum Dorii potiores, qui pro omnibus uenerant, quam magnates et milites Castellani, communi consensu regnum Castelle fidelitate debita regine nobili obtulerunt.³ Ipsi enim, decedentibus filiis, cum esset inter filias primogenita, regni successio debebatur et hoc ipsum patris priuilegio probabatur quod in armario Burgensis ecclesie seruabatur, et etiam totum regnum, antequam rex haberet filium, bis iuramento et hominio hoc firmarat.⁴ Ipsa autem inter fines pudicitie et modestie se coarctans, regnum sibi noluit retinere, sed extra portam Vallis Oleti educta multitudo extremorum Dorii et Castelle, ubi forum agitur, conuenerunt eo, quod tantam multitudinem domorum angustia non ferebat, et, ibidem filio regnum tradens, infans Fernandus, omnibus aprobantibus, ad ecclesiam Sancte Marie ducitur et ibidem ad regni solium sublimatur, anno etatis sue octodecimo, clero et populo decantantibus «Te Deum laudamus».⁵ Et ibidem omnes ei fecerunt <...> et fidelitatem debitam iurauerunt et sic honore regio ad regale palatium est deductus.

3. ¹Fernandus igitur, filius nobilis Aldephonsi regis Legionis, regnare cepit in Castella era M.CCLV., matre Berengaria sibi tradente regnum. ²Siquidem Castelle nobiles regnum Berengarie regine tradiderunt eo, quod erat primogenita Aldefonsi regis Castelle, et ipsa tradidit regnum filio suo Fernando. ³Hic autem rex Fernandus, grauissima adolescentia uenustatus, non, ut illa etas assolet, lasciuiam amplexatus est mundi, sed pius, prudens, humilis, catholicus et benignus senilibus se moribus decorauit. ⁴Etenim ita obediebat prudentissime matri sue, quamuis esset regni culmine sublimatus, ac si esset puer humillimus sub ferula magistrali. ⁵Habebat secum prudentissimos catholicos uiros, quibus tam ipse quam mater totum suum consilium committebant. ⁶In tantum autem regnum sibi subditum, succensus igne catholice ueritatis, strenue rex regebat, ut inimicos fidei christiane totis uiribus persequeretur et, quoscumque reperiabat hereticos, flammis exureret, et ipse uice famulorum ignem et ligna in eis comburendis ministrabat. ⁷Aderat illi in humilitate justa seueritas, qua reprobos puniebat, et in seueritate justa et misericors et clemens humilitas, qua postratis inimicis parcebat. ⁸Qui regalis animus arrogantia nunquam potuit inflammari. ⁹Siquidem uisum est quod requieuerit super eum spiritus sapientie, qui fuit in Aldephonso rege Castelle, auo suo, et spiritus fortitudinis et clementie, qui erat in Aldephonso rege Legionensi, patre ipsius. ¹⁰Quid plura? ¹¹Quod de nullo regum precedentium legitur, irreprehensibilis omnino fuit (quantum scire datum est) et thorum coniugalem nullo tempore uiolauit. ¹²Duxit namque uxorem ex imperiali genere Romanorum

Deo deuotissimam feminam, nomine Beatricem, ex qua genuit Aldephonsum, Fredericum, Fernandum, Philippum, Henricum, Sanctium, Emanuelem, Alionorem, Berengariam et Mariam. ¹³Omnibus etiam ecclesiis ita omnia sua jura seruabat, ut nullus esset qui auderet eas uel in aliquo molestare. ¹⁴In tanta pace regnum rexit, ut maiores uel minores in aliorum res insurgere non auderent. ¹⁵Sed cum regnare cepisset, comes Aluarus de Castella et fratres ejus, comes Fernandus et comes Gundisaluus, contra eum rebellare ceperunt et, cum rex Fernandus una cum matre sua Berengaria cum manu militum juxta castrum, quod dicitur Ferrerola, transitum faceret, comes Aluarus ei bellum induxit. ¹⁶Fuit autem Dominus cum rege Fernando et cepit ipsum comitem Aluarum et tam ipse Aluarus quam fratres ejus multa castella regi Fernando tradiderunt, in quibus rebellabant ei, et comes Aluarus cum suis a uinculis liberatur. ¹⁷Rex autem Legionis Aldephonsus cum exercitu suo quosdam regni Castelle fines molestabat eo, quod adhuc quedam ad regnum Legionense spectantia detinebant Castellani. ¹⁸Tunc congregati sunt contra eum omnes nobiles de Castella, quia reuerentia filius ejus, rex Fernandus, cum patre pugnare nolebat. ¹⁹Inito autem certamine, predicti nobiles Castelle fugati sunt et omnes in Castrelon a rege Aldephonso inclusi. ²⁰Tunc, mutuo colloquentes de pace, ut justum erat, firmauerunt pacem inter patrem et filium et ad tantam concordiam regna Hispanie peruenerunt, ut unanimiter conuenirent ad Arabes persequendos. ²¹O quam beata tempora ista, in quibus fides catholica sublimatur, heretica prauitas trucidatur et Sarracenorum urbes et castra fidelium gladiis deuastantur! ²²Pugnant Hispani reges pro fide et ubique uincunt, episcopi, abbates et clerus ecclesias et monasteria construunt, et ruricule absque formidine agros excolunt, animalia nutriunt, pace fruuntur et non est qui exterreat eos. ²³Eo tempore reuerendissimus pater Rodericus, archiepiscopus Toletanus, ecclesiam Toletanam mirabili opere fabricauit, prudentissimus Mauritius, episcopus Burgensis, ecclesiam Burgensem fortiter et pulchre construxit et sapientissimus Joannes, regis Fernandi cancellarius, ecclesiam Vallis Oleti fundauit et multis possessionibus gloriose dotauit. ²⁴Hic, tempore procedente, factus episcopus Oxomensis, ecclesiam Oxomensem opere magno construxit. ²⁵Nobilis Nunus, Astoricensis episcopus, inter alia, que prudenter gessit, muros Astoricensis urbis et ecclesie claustrum fortiter et pulchre studuit reparare. ²⁶Regularis Laurentius, Auriensis pontifex, ejusdem ecclesiam et episcopatum quadris lapidibus fabricauit et pontem in flumine Mineo juxta eandem ciuitatem fundauit. ²⁷Generosus etiam Stephanus, Tudensis episcopus, ejusdem ecclesiam magnis lapidibus consumauit et ad consecrationem usque perduxit. ²⁸Pius autem et nobilis Martinus, Zamorensis episcopus, in ecclesiis construendis, monasteriis restaurandis, pontibus et hospitalibus

edificandis continue prebet operam efficacem. ²⁹His et aliis sanctis operibus nostri beati insistunt pontifices et abbates, isti et alii, *quorum nomina scripta sunt in libro uite*. ³⁰Adjubauit his sanctis operibus largissima manu rex magnus Ferdinandus et prudentissima mater ejus Berengaria multo auro, argento, pretiosis lapidibus et sericis ornamentis Christi ecclesias decorantes. ³¹Eo tempore per totam Hispaniam fratrum Predicatorum et fratrum Minorum construuntur monasteria et ubique sine intermissione uerbum Domini predicatur.

4. ¹Hujus gloriosi regis tempore multi cruce signatorum, mare Mediterraneum transfretantes, in Egipto nobilem ciuitatem Damiatam de Sarracenorum manibus eruerunt. ²Etenim per unum annum antequam rex Fernandus regnare inciperet, gloriosus papa Innocencius Rome synodum celebrauit, ubi affuerunt quadringenti septem episcopi, primates uero et metropolitani septuaginta et unus. ³Affuerunt etiam duo ex precipuis patriarchis, uidelicet Constantinopolitanus et Hierosolimitanus. ⁴Antiochenus uero, graui languore detentus, misit procuratorem suum; Alexandrinus etiam, Sarracenorum dominio oppressus, misit uicarium suum. ⁵Interfuerunt abbates benedicti et priores conuentuales in multitudine copiosa, plusquam octingenti. ⁶Procuratores episcoporum, abbatum, imperatorum, regum et principum non potuerunt numerari. ⁷In qua synodo, ecclesie Christi colonne et pastores rectissimi de honestate ac fide catholica tractauerunt, statuentes ut ad liberationem Terre Sancte cunctus clerus subsidium mitteret. ⁸Tunc missus est a Sede Romana nobilis et prudens cardinalis Pelagius, episcopus Albanensis, Hispanus natione, qui, factus dux cruce signatorum, ciuitatem Damiatam, ut supradictum est, cum thesauris innumerabilibus cepit. ⁹Hanc autem ciuitatem, procedente tempore, Sarraceni, exigentibus peccatis nostris, iterum occupauerunt.

5. Post hec uero nobilis rex Fernandus, exercitu congregato, assistentibus sibi Roderico, pontifice Toletano, et aliis magnatibus regni sui, per Beaciam et Vbetam uastationes exercens, aggressus est Caseatam et, captis et interfectis multis millibus Sarracenorum, quia castrum uariis impugnationibus erat dirutum, tunc noluit retinere. ²Rex autem, Caseata, ut dictum est, aggressa, per ripam Betis magnanimus ad partes peruenit Gienni et, deuictis quibusdam munitionibus, urgente instantia hyemali, ad propria est reuersus. ³Post hec autem iterum exercitum congregauit et, tradente eas sibi Auo Mahomat, qui erat Arabum princeps nobilis, filius Aboabdelle, filii Abdemuni, cepit Beaciam, Andugarum atque Martos, et castrum istud nobilissimum dedit fratribus Calatrae et, destructis aliis castris et municipiis, ad sua finaliter est reuersus. ⁴Qui, tertio ingressus terram Arabum, cepit Seuiot, Xodarum et

Garciez et bellatoribus obfirmavit, aliisque uastationibus peractis, ad urbem reuersus est Toletanam.

6. ¹Eo tempore erat in Hispaniis legatus Romane ecclesie Joannes de Abbatis uilla, que est in comitatu Pontini, Sabinensis episcopus cardinalis, uir bonus, sapiens, litteratus, qui, celebratis in singulis regnis conciliis, postquam monita salutis proposuit, ante Sedem Apostolicam est reuersus, tribus annis legationis expletis.

7. ¹Post hec iterum rex Fernandus terram Arabum est ingressus et cepit Ezna-thoraph, Turrem de Albeph, Stephanum Sanctum et Chicaniam. ²Alia uice duxit exercitum per Giennum circa festum sancti Joannis, quod propter sui fortitudinem non potuit expugnari, et inde procedens cepit Pegum et, captis incolis et occisis, munitionem funditus desolauit et, ueniens ad oppidum qui Alhama dicitur, captis habitatoribus et occisis, locum destructione simili dissipauit indeque ad propria cum exercitu remeauit. ³Et procedens iterum contra Mauros obsedit Capellam, castrum munitissimum in diocesi Toletana, et diutissimis impugnationibus tandem cepit et, expletis XIII hebdomadibus expeditionis, ad urbem regiam est reuersus. ⁴In qua tunc jecerunt primum lapidem rex et archiepiscopus Rodericus in fundamento ecclesie Toletane, que in forma mezquite a tempore Arabum adhuc stabat, cujus fabrica opere mirabili de die in diem non sine grandi admiratione hominum exaltatur.

8. ¹In diebus hujus regis Fernandi surrexit quidam nomine Abenhut in Castro Rechot in territorio Murciensi et cepit contra Almohadem rebellare, qui cismarinos Arabes adeo crudeli dominio compremebat, quod de facili Abenhuti proposito consenserunt. ²Et obtenta Murcia et finitimis oppidis et castellis, omnes Almohades, quos habere potuit, capite detruncauit et omnes mezquitas presentia Almohadum judicans inquinatas aspersione aque fecit a suis sacerdotibus expiari et armorum suorum insignia fecit nigra, que in bellis et alibi preferebat, quasi luctu presignans excidium gentis sue, et in modico tempore obtinuit Vandaliam Hispanorum preter Valentiam et confinia, in quibus Zaem de genere regio rebellauit. ³Erat autem Abenhut de genere Abohaget, olim regis Cesarauguste, et cum monarchus in cismarina Vandalia haberetur, audacia, largitate, iusticia, ueritate, prout gentis ejus infidelitas seu uersutia tolerat, preminebat. ⁴Sed a quodam suorum, qui Abenromani dicitur, inuitatus ad epulas et delicias familiares, quas gentis illius colit uoluptas, factione hospitis et uasalli occiditur in conclau apud presidium Almarie. ⁵Et tunc inualuit Arabs quidam dictus Mahomath Auenalargar, qui paulo ante bouum et aratri uestigia sequebatur.

9. ¹Post hec iterum obsedit Giennum et machinis ualidis impugnauit, sed, uidens quod ciuitas tanta fortitudine preminebat, quod non posset humano ingenio expug-

nari, habito magnatum suorum consilio, recesit inde et, cum ad Daralferciam peruenisset, rumor aduenit patrem suum in Villanoua de Sarria ab hoc seculo migrauisse et in ecclesia beati Jacobi traditum sepulture era MCCLXVIII et quod etiam regnum legauerat filiabus, quas ex regina Tharasia susceperat. ²Propter quod mater ejus, regina nobilis Berengaria, uersus eum materna sollicitudine ueniebat ut ad recipiendum regnum paternum quantocius festinaret, quia ei de mandato patris pontifices, magnates et ciuitatum concilia bis iurarent, ne forte in mora perturbatio aliqua oriretur. ³Erant autem cum eo Rodericus pontifex Toletanus, Lupus Didaci, Aluarus Petri, Gonsaluus Roderici, Garsias Fernandi, Alphonsus Tellii, Guillelmus Gonsalui, Didacus Martini et alii nobiles et magnates et plures milites ciuitatum, qui, cum rege inclito uenientes, reginam nobilem in pago, qui Orgacium dicitur, inuenerunt. ⁴Et inde communiter urbem regiam intrauerunt, a qua, mora postposita, omnes continuo recesserunt et ad oppidum, quod Aggersellar dicitur, peruenerunt indeque ad castrum Sancti Cypriani de Mochoth cum matre sua comitatu ueniens, castrum ei domino reddiderunt. ⁵Sequenti die eum similiter in uilla Lalii receperunt, ubi ad regem, tanquam ad dominum, ex Tauro, nobilissimo oppido, milites aduenerunt, qui regem sui et oppidi naturalem dominum cognouerunt et, ut sequenti die Taurum adiret, instantissime supplicarunt, nobili regina hec omnia sagacissime procurante. ⁶Altero uero die Taurum uenerunt, ubi, omnibus annuentibus, rex Fernandus in regem et dominum est receptus indeque per castra domine regine aliquando incedentes, recepimus ex aliis ciuitatibus milites et nuntios uenientes, qui uidebantur de receptione regis aliquantulum dubitare. ⁷Sorores enim domini regis, Sancia et Dulcis, rebellionem cum complicibus preparabant, sed tamen regni prelati, quorum interest regnum et sacerdotium contueri, in auditu auris regem Fernandum in regem illico receperunt, scilicet Joannes Ouetensis, Nunius Astoricensis, Rodericus Legionensis, Michael Lucensis, Martinus Salmantinus, Michael Ciuitatensis, Sancius Cauriensis. ⁸Hi omnes cum suis ciuitatibus, patre mortuo, filio se dederunt nec rebellio cogitata potuit inuolare. ⁹Nam, quam cito uenit Mayoricam et Mansellam, regi se protinus reddiderunt. ¹⁰Sequenti uero die uenit Legionem, que in regno illo sedis regie preeminet dignitate, ibique ab episcopo et uniuersis ciuibus ad regni Legionis fastigium eleuatur, clero et populo «Te Deum laudamus» cantantibus concorditer et jocunde, et ex tunc rex Castelle et Legionis pariter est uocatus. ¹¹Ibique nuntii aduenerunt ex parte regine Tharasia super compositione multa referentes et, licet uerbum magnatibus displiceret, tamen regina nobilis in tantum timuit regni et pauperum uastationem, quod procurauit ut rex subsisteret Legionem et ipsa iret Valentiam, de concordia cum regina

Tharasia tractatura. ¹²Cumque ambe regine Valentie conuenissent, sic solertia regine nobilis Berengarie procurauit ut regis sorores regi restituerent omnia, que tenebant, et ipse essent prouisione contente, quam eis rex et regina nobilis assignarent, ut, si quid juris in regno habebant, simpliciter resignarent. ¹³Et, pacto hujusmodi confirmato, rex aduenit et inde omnes iuimus Beneuentum, quo etiam infante, filie regine Tharasiae, aduenerunt, ubi rex Fernandus et regina nobilis eis reditus xxx millium aureorum assignarunt percipiendos toto tempore uite sue. ¹⁴Et sic obtinuit omnes munitiones et castra quiete et pacifice rex Fernandus. ¹⁵Indeque rex iuit Zamoram, Salmanticam, Letesmam, Ciuitatem Roderici et Albam et per ceteras regni partes, in quibus honore regio et hominio ab omnibus est susceptus. ¹⁶Tunc rex Fernandus dedit Caseatam jure hereditario Roderico archiepiscopo Toletano.

10. ¹Era MCC.LXXII. obiit regina Beatrix in oppido, quod Taurum dicitur, et, deducta ad regale monasterium prope Burgis, juxta regem Henricum regaliter est sepulta.

11. Ceterum, elapso biennio a morte patris sui regis Legionensis, obsedit Cordubam, regiam et patriciam ciuitatem, ad cuius obsidionem hoc modo aduenit. ²Sarraceni quidam, offensi primioribus ciuitatis, uenerunt ad quosdam milites christianos, spondentes se daturos signum ambitum ciuitatis. ³Hii autem milites, qui Almogaueres dicuntur arabice, uerbum gaudii audientes, licet non crederent, periculo se dederunt et in noctis silentio ad murum Cordube peruenerunt. ⁴Et, cum uocem uigilum non audissent, quia soporis ignauia tenebantur, appositis scalis, quas secum tulerant, ad muri altitudinem ascenderunt et turres aliquas occuparunt, in quibus uigiles occiderunt, et ambitum, qui Sarquia dicitur, inuaserunt, multis Arabibus interfectis, qui in hoc ambitu habitabant. ⁵Et ipsi, metu posposito, in turribus resederunt, licet ex alio ambitu Arabes sagittis, fundis, jaculis et lapidibus fortiter impugnarent, et successum hujusmodi nuntiarunt christianis, qui in frontaria morabantur. ⁶Quod cum audisset miles quidam de familia regis, qui Ordonius Aluari dicebatur, statim omnes, quos habere potuit, Cordubam secum duxit et statum obsidionis domino regi continuo intimauit. ⁷Interim autem aduenit Aluarus Petri de regni magnatibus, potens et nobilis, obsidentibus se adiecit, et rex Fernandus, qui in regno Legionis eo tempore morabatur, recepto nuntio, conuocatis ciuibus et militibus, licet non expectatis, uix cum centum militibus cepit continuo proficisci, sed, imbrium et fluuiorum inundationibus aliquantulum impeditus, non potuit tan cito occurrere ut uolebat. ⁸Aduenit tamen tempore oportuno et quotidie tam ex <...> Legione ueniebant milites et magnates et communia ciuitatum, et cepit Corduba grauius cohartari. ⁹Tandem, affecta pugnis et inedia, uicta redditur et inuita et, uite tantummodo conseruati, in-

clusi Arabes exierunt et in festo apostolorum Petri et Pauli a sordibus Mahometi patricia ciuitas expurgatur. ¹⁰Sed rex in turri majori, ut solebat, precepit lignum Crucis uiuifice exaltari (et ceperunt omnes cum gaudio et lacrimis «Deus adjuua!» conclamare) et subsequenter regale uexillum juxta crucem Dominicam collocari. ¹¹Et cepit in justorum tabernaculis gaudii et leticie uox audiri, clero cum pontificibus acclamante «Te Deum laudamus».

12. ¹Et tunc uenerabilis Joannes Oxomensis episcopus, regalis aule cancellarius, cum Gundisaluo Conchensi, Dominico Beaciensi, Adam Placiensi, Sanctio Cauriensi episcopis mezquitam ingressus est Cordubensem, que cunctas mezquitas Arabum ornatu et magnitudine superabat. ²Et quia uenerabilis Joannes, de quo diximus, Roderici Toletani primatis uices gerebat, qui tunc temporis apud Sedem Apostolicam morabatur, eliminata spurcicia Mahometi et aqua lustrationis perfusa, in ecclesiam commutauit. ³Et in honorem beate Virginis erexit altare et missam solemniter celebravit et, sermone exhortationis diem proponens, *secundum sapientiam sibi datam* et gratiam suis labiis instillatam diffudit in cordibus auditorum, adeo ut, penitentiali gaudio recreati, contriti cordis sacrificia et *labiorum uitulos* Domino immolarent.

13. ¹Et rex Fernandus noue ecclesie dotem contulit competentem. ²Postea, consecrato ibi episcopo magistro Lupo a Roderico primate et pontifice Toletano, aliquos redditus priuilegio confirmauit et Lucernam insuper dedit ei. ³Et tanta urbis illius abundantia, amenitas et ubertas, quod, audito preconio tante urbis, ex omnibus Hispanie partibus habitatores et futuri incole, relictis natalibus sedibus, quasi ad regales nuptias cucurrerunt et sic incolis continuo est repleta, quod domus habitatoribus, non habitatores domibus defecerunt. ⁴Quia cum in oprobium populi christiani campane Sancti Jacobi, quas, ut diximus, Almanzor detulerat, in Cordubensi mezquita dependerent functe officio lampadarum, rex Fernandus easdem campanas fecit ad ecclesiam beati Jacobi reportari et, ecclesie beati Jacobi restitute, cum ceteris cimbaliis bene sonantibus in sanctis suis peregrinorum deuotio laudat Deum.

14. ¹Stabilita igitur incolis et bellatoribus ciuitate, rex Fernandus Toletum ad reginam nobilem est reuersus. ²Que, pari uictoria jocundata, utpote que consilio et subsidio, licet absens, omnia procurarat, gratias cum lacrimis egit Deo. ³Et ne regis pudicitia alienis commerciis lederetur, regina nobilis, mater sua, domicellam nobilem, generosam, proneptem regis Francorum illustrissimi Ludouici, filiam Simonis illustris comitis de Pontiuo et Marie illustris comitisse ejusdem, Joannam nomine, procurauit in coniugem sibi dari. ⁴Que, era M.CC.LXXV. Burgis adueniens, more regali curia et nuptiis celebratis, ad regine assumitur dignitatem.

15. ¹Verum rex Fernandus cum filiis suis Aldephonso et Fernando, qui tunc in flore adolescentie letabantur, Cordubam est reuersus. ²Et in aduentu suo multa castra Sarracenorum, que christianorum incursibus et intestinis cedibus longo tempore tabescebant, uolentes colere pacifice terras suas, pactis interpositis, se regis dominio tradiderunt. ³Tunc date sunt ei ciuitates et castra, quorum presidia christianis, ut diximus, inuestiuit et ab Arabibus tributa suscepit. ⁴Et eorum nomina hic notantur: Eccija, Almodouar, Luc, Lucena, Stepa, Sede et Filia et multa alia, quorum nomina longum esset enumerare.

FONTES: SACRAE SCRIPTURAE

3. 9 requieuerit – sapientie] cfr Is. 11, 2 || spiritus2 – clementie] cfr Is. 11, 2 || 22 pace – eos] cfr Leu. 26, 6; Iob. 11, 19; Ier. 46, 27 || 29 quorum – uite] Phil. 4, 3 (cfr Apoc. 13, 8; ibid. 17, 8)

11. 10 deus adiuua] Ps. 69, 6 || 11 in – uox] cfr Ps. 117, 15

12. 3 secundum – datam] II Petr. 3, 15 || gratiam – instillatam] cfr Ps. 44, 3 || labiorum uitulos] Os. 14, 3

FONTES: AVCTORES ANTIQVIORES

1. 1 Fernandus – Castelle] Rod. Xim., Hist. 7, 24 lin. 25/28 (pp. 246-247) || qui – Vben-
tensi] cfr Rod. Xim., Hist. 8, 12 (pp. 275-276) || 2 hic – est] cfr Roder. Cerrat., Chron. 12 || 3
cum – separata] Rod. Xim., Hist. 7, 24 lin. 39/42 (p. 247) || ipso – defuncto] cfr Rod. Xim.,
Hist. 9, 1 lin. 3 (p. 281) || paruuli – sororem ejus] Rod. Xim., Hist. 9, 1 lin. 11/12 (p. 281)
|| 4 cumque – interfectus] cfr Rod. Xim., Hist. 9, 4 lin. 10/14 (p. 284) || regina – morabatur]
Rod. Xim., Hist. 9, 4 lin. 15/17 (p. 285) || 5 qui – redierunt] Rod. Xim., Hist. 9, 4 lin. 17/20
(p. 285) || 6-10 tunc – redierunt] Rod. Xim., Hist. 9, 4 lin. 26/39 (p. 285)

2. 1-5 cum – deductus] Rod. Xim., Hist. 9, 5 lin. 2/24 (pp. 285-286)

3. 1-14 Fernandus – auderent] Luc. Tud., Chron. 4, 93 lin. 1/33 (pp. 332-333) || 15-22
sed – eos] Luc. Tud., Chron. 4, 94 lin. 1/24 (pp. 333-334) || 23-31 eo – predicatur] Luc. Tud.,
Chron. 4, 95 lin. 1/26 (pp. 334-335)

4. 1-9 hujus – occupauerunt] Luc. Tud., Chron. 4, 95 lin. 26/47 (p. 335)

5. 1-4 exercitu – Toletanam] Rod. Xim., Hist. 9, 12 lin. 17/32 (pp. 292-293)

6. 1 eo – expletis] Rod. Xim., Hist. 9, 12 lin. 32/37 (p. 293)

7. 1-2 post – remeauit] Rod. Xim., Hist. 9, 12 lin. 37/45 (p. 293) || 3-4 et1 – exaltatur] Rod. Xim., Hist. 9, 13 lin. 1/10 (p. 294)

8. 1-5 in1 – sequebatur] Rod. Xim., Hist. 9, 13 lin. 10/30 (p. 294)

9. 1-9 post – reddiderunt] Rod. Xim., Hist. 9, 14 lin. 1/44 (pp. 295-296) || 10-14 sequenti – Fernandus] Rod. Xim., Hist. 9, 15 lin. 1/21 (pp. 296-297) || 15-16 indeque – Toletano] Rod. Xim., Hist. 9, 15 lin. 28/32 (p. 297)

10. 1 era – sepulta] Rod. Xim., Hist. 9, 15 lin. 45/47 (p. 297)

11. 1-11 ceterum – laudamus] Rod. Xim., Hist. 9, 16 lin. 1/38 (pp. 297-299)

12. 1-3 et1 – immolarent] Rod. Xim., Hist. 9, 17 lin. 1/16 (p. 299)

13. 1-4 et – Deum] Rod. Xim., Hist. 9, 17 lin. 16/30 (pp. 299-300)

14. 1-2 stabilita – Deo] Rod. Xim., Hist. 9, 17 lin. 30/34 (p. 300) || 3-4 et1 – dignitatem] Rod. Xim., Hist. 9, 18 lin. 1/8 (pp. 300-301)

15. 1-4 uerum – enumerare] Rod. Xim., Hist. 9, 18 lin. 12/22 (p. 301)

APPARATVS CRITICVS

tit. fernandus – rex] *F*, ferdinandus 3 rex sanctus *M*, uita catholici ferdinandi regis tertii castellae scripta per reuerendum patrem fratrem ioannem aegidium zamorensem ordinis minorum *S*

1. 1 tertius] *om. F* || aldephonsi1] *M*, ildephonsi *S*, aldefonsi *F* || berengarie] *FM*, dominae berengariae *S* || aldephonsi2] *FM*, ildephonsi *S* || sarracenis] *FM*, sarracinis *S* || ubetensi] *F* *M*, ouetensi *S* || 2 inter] in *SI* || 3 cum] *FM* (*cum fonte*), quum *S* || aldephonso] *FS*, alphonso *M* || affinitatis] *FS*, afinitatis *M* || seu] *FM*, et *S* || separata] separatam *MI* || henrici] henrici *F* || 4 cumque] *FM*, quumque *S* || henricus] henricus *F* || misit] missit *F* || 5 sumpserunt] supresserunt *F* || redierunt] reddierunt *F* || 6 acceptare] *S* (*cum fonte*), acceptare *FM* || nisi] nissi *F* || auunculis] *S* (*cum codice fontis G*), auuculis *M*, auunculus *Fita* (*cum fonte*), tutori *F* || 7 uidentes] *FM*, uenientes *S*, uerentes *fons* || uallem oleti] *F* (*cum fonte*), ualle oleti *M Fita*, uallisoletum *S* || habito] hauito *FI* || 8 cum] *FM* (*cum fonte*), quum *S* || habitantes] *FM*, habitatores *S* (*cum fonte*) || noluerunt] *FS* (*cum fonte*), nolluerunt *M* || recesserunt] secesserunt *fons* || nuncios] *FM* (*cum fonte*), nuntios *S* || receperunt] *FM* (*cum fonte*), acceperunt *S* || ciuitatem] *FM* (*cum fonte*), *om. S* || 9 nuntiatum] nuntiatum *F* || sancius] *M* (*cum fonte*), sancius *F*, sanctius *S* || ejus1] *codd.* (*cum codice fontis G*), regis *fons* || legionensis] *S* (*cum fonte*), legione *M Fita*, legionem *F* || 10 et1] *om. F* || filius] *FM*, filii *S*, filii suis *fons* || his] *FM*, hiis *fons*, his temporibus *S* || aderant] adderant *F* || uallis oleti] *M*, uallisoletum *FS*, ualle oleti *Fita*, uallem oleti *fons* || redierunt] reddierunt *F*

2. 1 cum] *FM (cum fonte)*, quum *S* || potiores] *FM*, pociores *fons*, procuratores *S* || secobie] *FM (cum fonte)*, secouiae *S* || 2 cumque] *FM (cum fonte)*, quumque *S* || consenserunt] consensserunt *F* || cum] *M (cum fonte)*, quum *S* || uallis oleti] *MS*, uallisoletum *F*, ualle oleti *Fita*, uallem oleti *fons* || potiores] *FM*, pociores *fons*, procuratores *S* || quam] *FM*, quam etiam *S (cum fonte)* || communi] *FS*, comuni *M (cum fonte)* || 3 cum] *FM (cum fonte)*, quum *S* || successio] subcessio *F* || probabatur] probatur *F* || seruabatur] serbabatur *F* || hominio] *FM (cum fonte)*, omnino *S1*, homagio *S2 (in marg.)* || firmarat] confirmarat *F* || 4 coarctans] cohartans *F* || multitudo] *FM*, multitudine *S (cum fonte)* || quod] *FS2 (cum fonte)*, quia *M*, quae *S1* || fernandus] de quo diximus *add. S (cum fonte)* || aprobantibus] *M (cum fonte)*, approbantibus *S*, aprouantibus *F* || octodecimo] *FM*, octauo decimo *S*, xviii^o *fons* || laudamus] etc *add. S*, te dominum confitemur *add. fons* || 5 fecerunt] *FM S1*, fecerunt hominium *Fita (cum fonte)*, homagium *add. S2 (in marg.)* || debitam] *codd.*, regi debitam *fons* || deductus] *FM*, reductus *S (cum fonte)*

3. 1 igitur] *FM*, ergo *S* || MCCLV] *FM*, M^aCC^aL^aII^a *fons*, millesima ducesima uigesima secunda *S* || sibi] ei *fons* || 2 quod] *FS (cum fonte)*, quia *M* || aldephonsi] *F*, aldefonsi *MS*, adefonsi *fons* || ipsa] ut dictum est *add. S (cum fonte)* || 3 assolet] asolet *F* || amplexatus] amplexus *F* || 4 prudentissime] berengariae reginae *add. S (cum fonte)* || quamuis] quanuis *F* || esset] ad *add. Fita* || culmine] *FS (cum fonte)*, culmen *M Fita* || humillimus] *S (cum fonte)*, humilimus *FM* || 5 suum] *FS (cum fonte)*, sum *M* || committebant] *FS*, commitebant *M*, comittebant *fons* || 6 rex regebat] *FM*, rexit *S (cum fonte)* || christiane] *M (cum fonte)*, *om. S* || persequeretur] prosequeretur *F* || flammis] flamis *F* || ipse] ipsae *F* || quoscumque] *F (cum fonte)* quoscunque *S*, quoscuumque *M* || reperiebat] *FM2 S (cum fonte)*, recipiebat *M1* || 7 aderat] adderat *F* || illi] *FM2 S (cum fonte)*, ille *M1* || humilitate] humanitate *F* || qua1] *FM (cum fonte)*, quia *S* || et misericors] *FM*, misericors *S (cum fonte)* || qua2 – parcebat] *FM (cum fonte)*, *om. S* || postratis ... parcebat] *Fita (cum fonte)*, postratus ... parebat *FM* || 8 qui – inflammari] *om. S* || qui] eius *fons* || arrogancia] auaricia *fons* || inflammari] *scripsi (cum fonte)*, inflamari *FM* || 9 siquidem – quod] *om. S* || uisum] uisum *F* || requieuerit] *FM (cum fonte)*, requieuit *S* || aldephonso1] *F*, alfonso *M*, adefonso *fons*, illo alfonso *S* || et spiritus] *FM (cum fonte)*, spiritus *S* || erat] *FM (cum fonte)*, fuerat *S* || aldephonso2] *F*, alphonso *MS*, adefonso *fons* || 11 regum] *FM (cum fonte)*, rege *S* || precedentium] procedentium *F* || irreprehensibilis omnino] *FM*, omnino irreprehensibilis *S (cum fonte)* || quantum] *FS*, quamtum *M*, quantum nobis *fons* || 12 namque] nanque *F* || beatricem] *FS (cum fonte)*, beatrice *M* || aldephonsum] *F*, aldefonsum *MS*, adefonsum *fons* || fredericum] *FM (cum fonte)*, federicum *S* || fernandum] *FS (cum fonte)*, ferdinandum *M* || philippum] philipum *F* || emanuelem] *FS (cum fonte)*, emmanuelem *M* || alionorem] *FS*, alionor *M*, alionor *fons* || 13 ita] ita ut *F* || seruabat] *M*,

serbabit *F*, seruauit *S* (*cum fonte*) || auderet] *F S* (*cum fonte*), audiret *M Fita* || 14 regnum] sibi subditum *add. S* (*cum fonte*) || 15 cum1] *FM* (*cum fonte*), quum *S* || aluarus1 – comes3] *om. Fita* || gundisaluus] et alii *add. Fita* (*dubitanter*) || rebellare] *F S* (*cum fonte*), rebelare *M* || cum2] *FM* (*cum fonte*), quum *S* || dicitur ferrerola] *FM* (*cum fonte*), ferrerola dicitur *S* || ferrerola] *terrorola Fita* || induxit] *FM S1*, indixit *S2* (*cum fonte*) || 16 aluarum] albarum *F* || cum suis] *FM*, est tunc *fons, om. S* || a uinculis] *FS* (*cum fonte*), auunculis *M* || cum suis] *FM*, tunc *fons, om. S* || liberatur] *codd.*, liberatus *fons* || 17 autem] *FM* (*cum fonte*), *om. S* || legionis] *FM*, legionensis *S* (*cum fonte*) || aldephonsus] *FM*, aldephonsus *S*, adefonsus *fons* || 18 congregati] *FM* (*cum fonte*), aggregati *S* || de] *FM* (*cum fonte*), a *S* || quia] qua *FI* || reuerentia] *M*, reuerendus *S* (*cum fonte*) || 19 inito] iusto *Fita* || castrelon] *M* (*cum fonte*), castellum *S* || aldephonso] *F*, aldephonso *M*, alphonso *S*, adefonso *fons* || inclusi] inclusi *F* || 20 colloquentes] *FS* (*cum fonte*), coloquentes *M* || tantam] *FM* (*cum fonte*), sanctam *S* || peruenerunt] preuenerunt *F* || ut2] *codd.*, quod *fons* || persequendos] prosequendos *F* || 21 gladiis] *FS* (*cum fonte*), gladii *M*, gladio *Fita* || deuantantur] debastantur *F* || 22 rucule absque] auriculae ubique *F* || agros] *FM* (*cum fonte*), *om. S* || exterreat] *FM* (*cum fonte*), extrahat *S* || 23 reuerendissimus] *FS*, reuerentissimus *M* (*cum fonte*) || ecclesiam] ecclesiam *F* || mauritius] mauricius *F* || pulchre] *FM* (*cum fonte*), pulcre *S* || construxit] contruxit *F*, nobilis munus astoricensis episcopus inter alia que prudenter gessi *add. M1* (*sed del. M2*) (*uide infra n° 25*) || iohannes] *F*, iohannes *S*, iohannes *fons*, iuanis *M* || possessionibus] *S* (*cum fonte*), possessionibus *M*, possessionibus *F* || gloriose] gloriosse *F* || 24 oxomensis ... oxomensis] *S* (*cum fonte*), exomensis ... exomensis *FM Fita* || 25 nunus] *S* (*cum fonte*), munus *FM*, nunius *Fita* || alia] allia *F* || urbis] *codd.*, urbis episcopium *fons* || pulchre] *FM* (*cum fonte*), pulcre *S* || 26 regularis] *codd.*, regula iuris *Fita* (*cum fonte*) || pontifex] *FM* (*cum fonte*), episcopus pontifex *S* || eandem] *FS* (*cum fonte*), eandem *M* || 27 generosus] generosus *F* || etiam] tudensis *add. M1* (*sed del. M2*) || consumauit] *FM* (*cum fonte*), consummauit *S* || perduxit] produxit *F* || 28 restaurandis] restarandis *M1* || prebet] *FM* (*cum codice fontis M*), prebuit *S*, prebebat *fons*, perhibet *Fita* || efficacem] *FS* (*cum fonte*), efficacem *M* || 29 aliis] aliis *F* || alii] alii *F* || 30 adjubauit] *M*, adiubauit *F*, adiuuit *S*, adiuuant *fons* || his – operibus] *FM* (*cum fonte*), haec sancta opera *S* || largissima] larguissima *F* || berengaria] *FM*, regina berengaria *S* (*cum fonte*) || pretiosis] pretiosiss *F* || sericis] seretis *M1* || 31 intermissione] *FS* (*cum fonte*), intermissione *M*

4. 1 gloriosi] gloriossi *F* || 2 gloriosus] gloriossus *F* || innocencius] *M* (*cum fonte*), innocencius *F*, innocentius *S* || affuerunt] *scripsi*, abfuerunt *F*, afuerunt *M*, adfuerunt *S*, fuerunt *fons* || primates uero] *codd.*, primates *fons* || septuaginta et unus] *Fita*, septuaginta et unum *FM*, sexaginta et unus *S*, LXXI *fons* || 3 affuerunt] *S* (*cum fonte*), abfuerunt *F*, afuerunt *M* || ex] *codd.*, de *fons* || hierosolimitanus] hierosolymitanus *S2* || 4 languore] *FS* (*cum fonte*), langore *M* ||

misit1] missit *F* || oppressus] *F S*, pressus *M* (*cum fonte*) || misit2] missit *F* || 5 in – copiosa] *M S*, *om. fons* || copiosa] copiosa *F* || plusquam] plusque *Fita* || octingenti] *S* (*cum fonte*), *om. F M Fita* || 6 procuratores] abbatum *add. M1* || potuerunt] potuerum *M* || 7 mitteret] *S* (*cum fonte*), miteret *F M* || 8 pelagius – albanensis] *S* (*cum fonte*), *om. F M Fita* || 9 occupauerunt] *F S* (*cum fonte*), ocupauerunt *M*

5. 1 sibi] *F M* (*cum fonte*), scilicet *S* || aliis] aliis *F* || beaciam] *S* (*cum fonte*), beatiam *F M* || uberam] *F M* (*cum fonte*), uberam *S* || aggressus] *F S* (*cum fonte*), agressus *M* || noluit] *F M* (*cum fonte*), uoluit *S* || 2 caseata] *F M* (*cum fonte*), caseatam peruenit *S* || ut – est1] ut diximus *fons, om. S* || aggressa] *F*, agressa *M*, occupata *fons, om. S* || per] *F M* (*cum fonte*), prope *S* || magnanimus] *F M*, magni fluminis *S* (*cum fonte*) || peruenit] prouenit *F* || gienni] ghinei *F* || deuictis] *F M*, destructis *S* (*cum fonte*) || instantia] *F S*, instancia *M* (*cum fonte*) || propria] *F M* (*cum fonte*), patriam *S* || 3 tradente] tradens *Fita* || auo mahomat] *M* (*cum fonte*), auomahomat *F*, auo mahomet *S* || abdemuni] *F M*, abdemuy *S*, abdelmuni *fons* || beaciam] *S* (*cum fonte*), beatiam *F M* || martos] *F M* (*cum fonte*), marthos *S* || aliis] aliis *F* || finaliter] *F M*, feliciter *S* (*cum fonte*) || 4 xodarum] *F M* (*cum fonte*), rodar *S* || garciez] *F M* (*cum fonte*), garciam *S* || aliisque uastationibus] aliisque bastationibus *F*

6. 1 joannes] *F*, ioannes *S*, juannes *M*, iohannes *fons* || abbatis uilla] *F M* (*cum fonte*), auisuilla *S* || pontini] *codd.*, pontiui *Fita* (*cum fonte*) || sabinensis] *F* (*cum fonte*), sabineum *M*, sabinorum *S* || litteratus] *S* (*cum fonte*), literatus *F M* || singulis] annis *add. S1* (*hispaniae corr. S2* [*in marg.*]) || apostolicam] apostholicam *F*

7. 1 eznathoraph] *M*, ezmathoraph *F*, eznatoraph *S* (*cum fonte*), eznaghoraphe *Fita* || albeph] *M S*, albe *fons* || stephanum sanctum] *codd.*, sanctum stephanum *fons* || chicaniam] *F M*, chicramam *S*, chicranam *fons*, chicania *Fita* || 2 per giennum] *Fita* (*cum fonte*), partienum *F M*, *om. S* || joannis] *F*, juanis *M*, iohannis *fons*, ioannis in ianem *S* || quod] quem *S2ac* (*in marg.*), quam *S2pc* (*in marg.*) || sui] *om. F* || expugnari] *F M* (*cum fonte*), expugnare *S* || pegum] *F* (*cum fonte*), regnum *M Fita*, plegam *S* || occisis1] occissis *F* || desolauit] decolauit *F* || oppidum] *F S* (*cum fonte*), locum *M* || qui] *F M*, quod *S* (*cum fonte*) || habitatoribus] hauitatoribus *F* || occisis2] occissis *F* || dissipauit] *S* (*cum fonte*), disipauit *F M* || indeque] *F M*, deinde *S*, post quod *fons* || 3 diocesi] *M* (*cum fonte*), diocessi *F*, dioecesi *S* || diutissimis] *F M*, diuturnis *S*, diutinis *fons* || XIII] *F M* (*cum fonte*), quatuordecim *S* || hebdomadibus] *M*, hebdomatibus *F*, hebdomadis *S*, ebdomadibus *fons* || 4 in qua] *M*, que *S1*, quod *S2* (*in marg.*), et *fons* || jecerunt] *M* (*cum fonte*), iniecerunt *S* || mezquite] adhuc stabat *add. M1* (*sed del. M2*) || sine] *S* (*cum fonte*), sina *M* || grandi] *M* (*cum fonte*), laude et *S* || admiratione] *S*, ammiratione *fons*, admiratio *M*

8. 1 rechoth] *FM*, recoht *S*, recohth *fons* || almohadem ... comprimebat] *FI M*, almohacem ... oprimebat *F2*, almoadem ... comprimebat *S*, almohades ... oprimebant *fons* || rebellare] reuellare *F* || 2 finitimis] finitissimis *F* || oppidis] *S* (*cum fonte*), opidis *FM* || almohades] *F M* (*cum fonte*), almoades *S* || capite] *FM* (*cum fonte*), capito *S* || presentia] in *praem. S1* (*sed del. S2*) || fecit nigra] *om. F* || presignans] *M* (*cum fonte*), persignans *F*, prae praesignans *S* || in modico] immodico *F* || obtinuit] *FS*, optinuit *M* (*cum fonte*) || confinia] confuna *S1* || zaem] *MS*, zaen *F* || rebellauit] reuellauit *F* || 3 cesarauguste] cessaraugustae *F*, çesarauguste *Fita* || cum] *FM*, quum *S*, cum fere *fons* || monarchus] *scripsi* (*cum fonte*), monacus *FM Fita, om. S* || uandalia] *FM* (*cum fonte*), wandalia *S* || audacia] *FS* (*cum fonte*), audatia *M* || iusticia] iustitia *F2*, iustitia et *F1* || tolerat] *FS* (*cum fonte*), tolerabat *M* || preminebat] pre eminebat *F* || 4 abenromani] *M*, abenidomani *S*, aemromani *F*, aben romani *distinxit Fita*, auenroman *fons* || inuitatus] *FS* (*cum fonte*), inuitatur *M* || gentis] *FS* (*cum fonte*), gentes *M* || colit] collit *F* || uasalli] *MS*, uassalli *F* (*cum fonte*) || 5 auenalarginar] *FM*, auendarguiar *S*, auenalagmar *fons*, aben ajar ginar *Fita* || bouum] *FM* (*cum codice fontis G*), boum *S* (*cum fonte*)

9. 1 giennum] *M2* (*cum fonte*), ghiennum *F2*, gienum *M1*, ghienum *F1*, guienum *S* || machinis] machis *S* || ualidis] ualidisque *S2* (*in marg.*), magnis *praem M1* (*sed del. M2*) || impugnavit] *FM* (*cum fonte*), oppugnationibus *S* || preminebat] permanebat *Fita* || posset] *FS*, poset *M* || habito] hauto *F* || recesit] recessit *F* || cum] *FM* (*cum fonte*), quum *S* || daralferciam] *S* (*cum fonte*), dararfelciam *FM Fita* || peruenisset] prouenisset *F* || MCCLXVIII] *F M1* (*cum fonte*), MCCLXXVIII *M3 Fita*, 1268 *S* || filiabus – suscepit] *MS*, quas – suscepit filiabus *fons* || tharasia] *F* (*cum fonte*), tarasia *M*, tharasia *S* || 2 nobilis] *FM*, nobilis domina *S* (*cum fonte*) || sollicitudine] *FS* (*cum fonte*), sollicitudine *M* || quantocius] *S* (*cum fonte*), quamtotius *FM* || quia] *FM*, quod *S* (*cum fonte*) || concilia bis] conciliabis *S1* || perturbatio] preturbatio *F* || 3 pontifex – roderici] *codd. (cum fonte, om. Fita)* || alphonsus] *FM*, alfonsus *S* (*cum fonte*) || guillelmus] *scripsi* (*cum fonte*), guilelmus *S*, guillermus *FM* || orgacium] *S* (*cum fonte*), orgazium *FM Fita* || 4 communiter] *FS*, comuniter *fons*, comititer *M1*, comitr *M2*, comites *Fita* || mora postposita] *F* (*cum fonte*), mora posposita *M*, mora proposita *S1*, nulla mora interposita *S2* (*in marg.*) || aggersellar] *codd.*, agger sellarum *fons*, aggersellarum *Fita* || cypriani] cipriani *F* || mochoth] *FM*, mocoht *S*, moçoth *fons* || sua] *codd.*, et *fons*, sua et *Fita* || comitatu] comitatus uel in comitatu *S2* (*in marg.*) || ei] *M*, eius *S*, ei ut *fons* || reddiderunt] *FS* (*cum fonte*), rediderunt *M* || 5 eum] *FS* (*cum fonte*), cum *M* || lalii] *FM* (*cum fonte*), salii *S* || oppido ... oppidi] *S* (*cum fonte*), opido ... oppidi *F*, opido ... opidi *M*, oppido ... oppido *Fita* || et oppidi] *iter. S* || adiret] addiret *F* || supplicarunt] *scripsi* (*cum fonte*), suplicarunt *FM*, supplicant *S* || 6 uenerunt] *scripsi*, uenerunt intrauimus *codd.*, intrauimus *Fita* (*cum fonte*) || ubi] ubique *F1* || annuentibus] *S* (*cum fonte*), anuentibus *FM* || fernandus] *FM*, fernandus sibi omnino *S*,

fernandus facto sibi hominio *fons* || recepimus] receperunt *S2 (in marg.)* || 7 sancia] *S (cum fonte)*, sancchia *F*, sanctia *M* || dulcis] de quibus diximus *add. S (cum fonte)* || rebellionem] reuellionem *F* || auris] aurie *M1* || joannes] *F*, ioannes *S*, juannes *M*, iohannes *fons* || nunius] *F M (cum fonte)*, antonius *S* || salmantinus] *F M2 S*, salmanticensis *M1*, salamantinus martinus mindoniensis *fons* || sancius] *scripsi (cum fonte)*, sanccius *F*, sanctius *M*, *om. S* || cauriensis] *F2 (cum fonte)*, carienensis *M*, causenensis *F1*, earunensis *S* || 8 hi] *M S2 (in marg.)*, hic *F S1*, hii *fons* || se dederunt] *F M (cum fonte)*, sederunt *S* || nec] *F S (cum fonte)*, ne *M* || rebellio] reuellio *F* || 9 nam quam] *F (cum fonte)*, nanque *M*, nam quoniam *S* || uenit] *scripsi*, uenit uenimus *codd.*, uenimus *Fita (cum fonte)* || mayoricam] *F M*, maioricam *S (cum fonte)* || reddiderunt] *S (cum fonte)*, rediderunt *F M* || 10 uenit] *scripsi*, uenit intrauimus *codd.*, intrauimus *Fita (cum fonte)* || jocunde] *F M (cum fonte)*, iucunde *S*, facunde *Fita* || 11 compositione] *F M (cum fonte)*, compositionem *S* || multa] *F M*, mutua *S*, internuncia *fons* || tharasia] *F S (cum fonte)*, tarasia *M* || 12 cumque] *F M (cum fonte)*, quumque *S* || ualentie] *scripsi*, ualentiae *F S*, ualencie *fons*, ualentia *M Fita* || solertia] *codd.*, sollertia *fons* || assignarent] assignarent *F* || ut2] *codd.*, et *fons* || 13 iuimus] *F M2 (cum fonte)*, ibimus *M1*, uenimus *S* || quo – aduenerunt] *om. Fita* || infante] *M*, infantae *F*, infantes *S (cum fonte)* || eis] *F M (cum fonte)*, *om. S* || reditus] *M S*, redditus *F (cum fonte)* || xxx] *F M (cum fonte)*, triginta *S* || millium] *F M*, milium *fons*, *om. S* || aureorum] in locis competentibus *add. S (cum fonte)* || percipiendos] percipiendis *F* || 15 indeque rex] *om. F* || iuit] *F S (cum fonte)*, iui *M* || zamoram] *M S*, zemoram *F*, çemoram *fons* || letesman] *F1 M S*, ledesmam *F2*, lethesimam *fons* || per] *M (cum fonte)*, praeter *S* || hominio] *M (cum fonte)*, omnino *S* || 16 caseatam] *S (cum fonte)*, casseata *F M Fita*

10. 1 mclclxxii] 1272 *S* || oppido] opido *F* || taurum] *F S (cum fonte)*, tauram *M* || deducta] *F M*, ducta *S (cum fonte)* || burgis] burgos *S2* || henricum] henricum *F*

11. 1 biennio] *F S (cum fonte)*, bienio *M* || regis legionensis] *F M (cum fonte)*, legionis regis *S* || 2 offensi] *S (cum fonte)*, ofensi *M*, ofenssi *F* || primioribus] *F M (cum fonte)*, a primoribus *S* || signum] *F M1 S2 (in marg.)*, sinum *M2 S1*, unum *Fita (cum fonte)* || ambitum] in ambitu *S2 (in marg.)* || 3 hii] *F M (cum fonte)*, hi *S*, illi *Fita* || 4 cum] *F M (cum fonte)*, quum *S* || uocem] *F S (cum fonte)*, uoce *M* || uigilum] uigirum *M1* || appositis] *S (cum fonte)*, opositis *F M* || occuparunt] *S (cum fonte)*, occuparunt *F M* || sarquia] *M*, carquia *S*, sarcia *F*, xarquia *fons* || inuasserunt] inuasserunt *F* || arabibus] *F M*, et arabibus *S*, ex arabibus *fons* || habitabant] habitabant *F* || 5 metu] motu *Fita* || posposito] *M*, postposito *S2 (in marg.) (cum fonte)*, proposito *F S1* || sagittis] *S (cum fonte)*, sagitis *F M* || nuntiarunt] *F S (cum fonte)*, nuntiauerunt *M* || frontaria] *F S (cum fonte)*, frontana *M* || 6 cum] *F M (cum fonte)*, quum *S* || 7 interim] *F M (cum fonte)*, iterum *S* || aduenit] *F S (cum fonte)*, uenit *M* || petri] *F M (cum fonte)*, praeteritus *S* || obsidentibus] *codd.*, et obsidentibus *Fita (cum fonte)* || fernandus] *F S (cum fonte)*, fer *M* || recepto] *S*

(*cum fonte*), cepto *FM*, accepto *Fita* || expectatis] *F (cum fonte)*, expectatis *M*, exspectatis *S* || militibus2] millibus *MI* || occurrere] *FS (cum fonte)*, occurrere *M* || 8 tamen] *FM (cum fonte)*, in *S* || oportuno] *FM (cum fonte)*, oportuno *S* || ex] *codd.*, ex castella quam ex *Fita (cum fonte)* || legione] legioni *Fita* || communia] *FS*, comunia *M (cum fonte)* || corduba] *FM (cum fonte)*, cordubam *S* || cohartari] *FM*, coartari *fons*, coartare *S* || 9 affecta ... redditur] *S (cum fonte)*, affecta ... redditur *F*, affecta ... reditur *M* || inedia] *FM (cum fonte)*, media *S* || uite] *Fita (cum fonte)*, uitae *FS*, uile *M* || conseruati] *FM (cum fonte)*, conseruari *S* || inclusi] inclusi *F* || mahometi] *codd.*, machometi *fons* || 10 ut solebat] *MS*, ubi solebat nomen perfidi inuocari *fons* || precepit] *FM (cum fonte)*, precipit *S* || lignum] signum *S2 (in marg.)* || uiuifice] *Fita (cum fonte)*, uiuificae *S*, uiuice *FM* || lacrimis] *S (cum fonte)*, lachrimis *F*, lacrymis] *M*, || subsequenter] *S (cum fonte)*, subsequetur *M*, subsequens *F* || collocari] *S (cum fonte)*, collocari *FM* || 11 leticie] *M (cum fonte)*, letitiae *F*, laetitiae *S* || uox] *FS (cum fonte)*, hec *M*, uox hec *Fita* || acclamante] acclamante *F*, acclamare *SI* || laudamus] te dominum confitemur *add. S (cum fonte)*

12. 1 joannes] *F*, ioannes *S*, juannes *M*, iohannes *fons* || oxomensis] *F2 S (cum fonte)*, exomensis *FM Fita* || cancellarius] cancellarius *F* || beaciensi] beacensi *F* || placiensi] *MS*, placentino *F2 (in rasura)*, placien[-] *FI*, placentinensi *fons*, placenciensi *Fita* || sanctio] *MS*, sancio *F*, sancio *fons* || est] *FM (cum fonte)*, *om. S* || 2 joannes] *F*, ioannes *S*, juannes *M*, iohannes *fons* || apostolicam] apotholicam *F* || spurcicia mahometi] *codd.*, spurcicia machometi *fons* || perfusa] *S (cum fonte)*, perfussa *M*, profussa *F* || commutauit] conmutauit *F* || 3 honorem] *codd.*, honore *fons* || beate] *FM (cum fonte)*, beatae mariae *S* || sermone] *FS*, sermonem *M (cum fonte)* || exhortationis] *S (cum fonte)*, exortationis *FM* || diem] *codd.*, diuine *fons* || proponens] *FS (cum fonte)*, pponens *M* || instillatam] *FS (cum fonte)*, instilatam *M* || diffudit] *S (cum fonte)*, difudit *FM* || auditorum] audientium *MI* || penitentiali] *FM*, penitenciali *fons*, praenaturali *S* || gaudio] gaudeo *F* || immolarent] *FS*, inmolarent *fons*, imolarent *M*

13. 1 contulit] *FM*, optulit *S (cum fonte)* || 2 ibi episcopo] *FM (cum fonte)*, *om. S* || reditus] *MS*, redditus *F (cum fonte)* || lucernam] *F (sic legitur in fontis codicibus AD)*, lucerna *M*, lucenam *S*, lurcenam *fons* || 3 tanta] *codd.*, tanta est *Fita (cum fonte)* || abundantia ... ubertas] *codd.*, habundantia ... hubertas *fons* || habitatores] huitatores *F* || futuri] future *MI* || quasi] quassi *F* || incolis] incholis *MI* || quod2] *S (cum fonte)*, que *M*, quae *F* || habitatoribus ... habitatores] huitatoribus ... huitatores *F* || defecerunt] defuerunt *S2 (in marg.)* || 4 quia] *codd.*, et *fons*, iamque *Fita* || cum1] *FM (cum fonte)*, quum *S* || oprobrium] *FM (cum fonte)*, opprobrium *S* || almanzor] *codd.*, almançor *fons* || officio] oficio *F* || lampadarum] *FM (cum fonte)*, lampadum *S* || restitute] *M*, restituae *F*, restituta *S*, restitute sunt *fons*

14. 1 stabilita] stabellita *F* || 2 jocundata] *FM (cum fonte)*, iucundata *S* || que2] *M (cum fonte)*, quae *F*, quod *S* || procurarat] procurauerat *F* || lacrimis] *S (cum fonte)*, lacrymis *M*,

lachrimis *F* || 3 alienis] alieniis *F* || comerciis] *F M* (*cum fonte*), commerciis *S* || generosam] generosam *F* || illustrissimi] illustrissimi *F* || ludouici] *codd.*, lodouici *fons* || simonis] symonis *F* || pontiuo] *F M* (*cum fonte*), pontino *S* || joannam] *F*, ioannam *S*, iohannam *fons*, juanna *M Fita* || 4 MCLXXV] *F M* (*cum fonte*), 1275 *S* || burgis] *F M* (*cum fonte*), burgos *S* || assumitur] *M* (*cum fonte*), asumitur *F*, adsumitur *S*

15. 1 aldephonso] *F*, aldefonso *M S* (*cum fonte*) || 2 pactis] *F M S2* (*in marg.*) (*cum fonte*), peractis *SI* || 4 eccija] *F M* (*cum fonte*), ezija *S* || filia] filie *Fita* || alia] *F S* (*cum fonte*), allia *M* || enumerare] hic desinit historiam noster egidius relinquendo quasi dimidiam paginam ad prosequendum quod hic non fecit *add. F M*

APÉNDICE: EDICIÓN CRÍTICA DEL *CHRONICON CERRATENSE A. 1252 (DÍAZ 1442)*

Ofrezco a continuación la edición crítica del denominado *Chronicon Cerratense*, una composición de carácter analítico que comienza con el año de la Encarnación y concluye en 1252 (nº 21, era 1290) con la muerte de Alfonso X el Sabio. Debe su título al hecho de que se transmite al final de dos de los tres manuscritos conocidos de las *Vitae sanctorum* (BHL 9035m) de Rodrigo de Cerrato (OP). Su transmisión sugiere que estos anales debieron de ser reunidos por el propio Cerratense²².

El *Chronicon Cerratense*, sin título alguno, se ha copiado, en efecto, en dos manuscritos de lo que se viene considerando la primera redacción de las *Vitae sanctorum* de Rodrigo de Cerrato, elaborada hacia 1260/65²³, al final de los índices de esta obra: London, British Library, Add. 30057, de origen castellano y fechado en el último cuarto del s. XIII (para esta sección del manuscrito), f. 175rb-vb (*L*)²⁴; y Madrid, Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» (Universidad Complutense), 146, de origen hispánico y fechado en la primera mitad del s. XIV (para esta sección del manuscrito), ff. 259va-260ra (*C*)²⁵. Si es evidente que *L* transmite la primera redacción

²² Lo creen así ya FERNÁNDEZ CONDE, Javier, OLIVER, Antonio, “Cultura y pensamiento religioso en la Baja Edad Media”, en GARCÍA VILLOSLADA, R. (dir.), *Historia de la Iglesia en España*, vol. 2,2: *La Iglesia en la España de los siglos VIII-XIV*, FERNÁNDEZ CONDE, J. (dir. del volumen), Madrid, 1982 (Biblioteca de Autores Cristianos, Maior 22), pp. 175-253, en la p. 242.

²³ BASSETTI, Massimiliano, “Per un’edizione delle *Vitae sanctorum* di Rodrigo del Cerrato”, *Hagiographica* 9 (2002), pp. 73-159, en la p. 98 y n. 29 de esa página.

²⁴ Bibliografía: BASSETTI, Massimiliano, “Per un’edizione...”, pp. 85-87 y 130-147; MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos, “El denominado *Cronicón* latino de don Juan Manuel: nueva edición y estudio”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales* 38 (2015), pp. 133-165, en las pp. 134-135.

²⁵ Bibliografía: BASSETTI, Massimiliano, “Per un’edizione...”, pp. 88-90 y 130-147; CANCELA CILLERUELO, Álvaro, “BH MSS 146”, en LÓPEZ FONSECA, A., TORRES SANTO DOMINGO, M. (eds.), RUIZ, E.

de la compilación hagiográfica del Cerratense, no lo es tanto que sea también el caso de *C*. Este segundo manuscrito conserva, más bien, un estadio intermedio de la compilación, próximo a la primera redacción del texto, sin duda, pero con algunas entradas propias ya de la segunda redacción, del año 1276²⁶.

La única edición del *Chronicon Cerratense* disponible hasta el momento, basada en el códice londinense, era la E. Flórez, *España Sagrada*, vol. 2, Madrid, 17471, pp. 205-206 (1754², 1908³, pp. 211-213; 2001⁴, ed. R. Lazcano, pp. 216-217).

La principal diferencia entre los dos manuscritos es el orden en el que se presentan las entradas nº 13 (casamiento de Fernando III con Beatriz de Suabia) y 14 (conquista de Capilla), que depende de la datación de la primera de ellas. En *C*, las nupcias reales se fechan en el año 1219 (era 1257), datación correcta, mientras que en *L*, este mismo acontecimiento se sitúa en 1234 (era 1272)²⁷. En consecuencia, sería posterior a la toma de Capilla, acaecida en 1227 (era 1265), fechada en ambos manuscritos en 1226 (era 1264), momento en el que parece haber comenzado el asedio, según se recoge, por ejemplo, en la *Chronica Latina regum Castellae* (cap. 49, lín. 21/25 [p. 93])²⁸. Esto hace que en *C* la entrada de las bodas reales (nº 13) preceda a la de la conquista de Capilla (nº 14), mientras que en *L* el orden es el inverso. Dado que, como he señalado, de las dos versiones del *Chronicon Cerratense*, la que se ajusta a la cronología real de los sucesos es la del manuscrito *C*, esta es, en consecuencia, la que recoge la edición que propongo a continuación. En otros pasajes, no obstante, es necesario seguir el texto de *L*, en especial, en la entrada nº 16, referida a la conquista de Córdoba, acaecida en 1236, y donde *C* transmite una cifra copiada sólo parcialmente «era M^aCC», frente a la cifra completa de *L* «era M^aCC^aLXXV», era 1275, correspondiente al año 1237, aunque la conquista se produjo, realmente, en 1236, error que el Cerratense pudo haber encontrado, no obstante, ya en su fuente²⁹.

(dir.), *Catálogo de manuscritos medievales de la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» (Universidad Complutense de Madrid)*, Madrid, 2019, pp. 701-704 (el manuscrito ha recibido una nueva foliación parcial con motivo de la elaboración de este catálogo, que, sin embargo, no se recoge en la digitalización del manuscrito disponible on-line; esta nueva foliación no afecta, sin embargo, a las *Vitae sanctorum* del Cerratense).

²⁶ Lo deduzco de la capitulación que puede leerse en BASSETTI, Massimiliano, “Per un’edizione...”, pp. 124-129

²⁷ Vid., por ejemplo, GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel, *Fernando III el Santo...*, pp. 62-65 (esp. p. 64); y COLMENERO LÓPEZ, Daniel, “La boda entre Fernando III el Santo y Beatriz de Suabia: motivos y perspectivas de una alianza matrimonial ente la Corona de Castilla y los Staufer”, *Miscelánea Medieval Murciana* 34 (2010), pp. 9-22.

²⁸ Edición de CHARLO BREA, Luis, “Chronica Latina regum Castellae”, en CHARLO BREA, L., ESTÉVEZ SOLA, J. A., CARANDE HERRERO, R., *Chronica Hispana saeculi xiiii*, Turnhout, 1997 (*CC CM*, 73), pp. 7-118, en las pp. 33-118.

²⁹ Córdoba capituló ante Fernando III el 29 de junio de 1236, vid., por ejemplo, O’CALLAGHAN, Joseph F., *Reconquest and Crusade in Medieval Spain*, Philadelphia, 2003 (The Middle Ages Series), pp. 92-96; GONZÁLEZ

- (1) Era .xxx^a.viii. natus est Christus.
- (2) Era .dc^a.lvi. prophetauit Machometus tempore Sisebuti regis Gotorum et tempore Eraclai inperatoris Romanorum, x. annis sectam tenuit et obiit era .dc^a.lxxvi., anno Eraclai .xvii., docente Yspali Ysidoro.
- (3) Era .dc^a.lxxxiii^a. obiit beatus Ysidorus Yspali et ibi est sepultus.
- (4) Era .dccc^a.liiii^a. capta est Yspania a Sarracenis usque ad couam sancte Marie.
- (5) Era .dccc^a.xv. fuit prelium de Rocida ualli, ubi fuerunt mortui .xii. pares.
- (6) Era .dcccc^a.xii. dominus Didacus comes populauit Burgis.
- (7) Era .dcccc^a.lxiii^a. rex Ramirus commisit prelium contra Sarracenos, beato Iacobo uisibiliter adiuuante, et excussit graue iugum a ceruicibus christianorum, nam usque ad illum diem dabant eis .c. uirgines deludendas.
- (8) Era .m^a.c^a.xxiii. rex Alfonsus cepit Toletum.
- (9) Era .m^a.cc^a.xiii^a. rex Alfonsus cepit Concam.
- (10) Era .m^a.cc^a.xxxiii^a. factum est prelium de Alarcos, in quo fuit deuictus predictus rex Alfonsus.
- (11) Era .m^a.cc^a.l., anno Domini .m^o.cc^o.xii., .xvii[i]^a. kalendas augusti, fuit prelium de Vbeda, in quo uicit rex predictus Sarracenos.
- (12) Era .m^a.cc^a.lii., .ii^o. nonas octobris, obiit rex predictus et regnauit .lvi. annis et regnauit pro eo filius eius Henricus duobus annis et viii. mensibus. Quo mortuo, regnauit rex Fernandus montesinus.
- (13) Era .m^a.cc^a.lvii. contraxit rex Fernandus cum regina Beatrice et sequenti anno natus est dominus Alfonsus.
- (14) Era .m^a.cc^a.lxxxiii^a. cepit rex Fernandus Capiellas.
- (15) Era .m^a.cc^a.lxxxiii. mortua est regina Beatrice.
- (16) Era .m^a.cc^a.lxxv. cepit rex Fernandus Cordubam.
- (17) Anno gracie .m^o.cc^o.xxxix^o., .iii^o. nonas iunii, feria .vi^a. obscuratus est sol totus in meridie.
- (18) Era .m^a.cc^a.lxxxiii^a. rex Fernandus cepit Iaem.
- (19) Eodem anno mortuus est episcopus Tellus.
- (20) Era .m^a.cc^a.lxxxvi. idem rex cepit Yspalim in die sancti Clementis.
- (21) Era .m^a.cc^a.xc., .ii^o. kalendas iulii obiit rex predictus Yspali et ibi honorifice est sepultus et regnauit pro eo filius eius dominus Alfonsus.

JIMÉNEZ, Manuel, *Fernando III el Santo*, pp. 152-156. Puede consultarse también al respecto FALQUE REY, Emma, "La conquista de Córdoba en las fuentes cristianas: la versión de Lucas de Tuy", *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 141 (2002), pp. 177-182.

APPARATVS CRITICVS

- 2 DC^aLVI] *L*, DCLVI *C* || machometus] *scripsi*, machomecus *L*, macometus *C* || eraclei] *C*, esta elei *L* || sectam] *L*, secreta *C* || DC^aLXVI] *L*, DCLXVI *C*
- 3 DC^aLXXIII^a] *L*, DCLXXIII *C*
- 4 DCC^aLIII^a] *L*, DCCLIII *C* || sarracenis] *saracenis LI*
- 5 DCCC^aXV] *L*, DCCCXV *C* || rocida ualli] *C1*, rocida ualle *C2*, rozasuales *L*
- 6 DCCCC^aXII] *L*, DCCCCXII *C* || dominus] *domnus Flórez* || populauit] *C*, prophetauit *L*
- 7 DCCCC^aLXII^a] *L*, DCCCCXIII] *C* || commisit] *C*, commissit *L* || contra sarracenis] *C L*, cum sarracenis *Flórez* || beato] *diuo Flórez* || iacobo] *Flórez*, iacobe *C*, iocobo *L* || uisibiliter] *L*, usibiliter *C* || et] *L*, *om.* *C*
- 8 M^aC^aXXIII] *C*, M^aC^aXXIII *L*
- 9 M^aCC^aXIII^a] *C*, M^aCC^a et XIII *L*
- 10 M^aCC^aXXXIII^a] *L*, M^aCCXXXIII *C*
- 11 M^aCC^aL] *L*, M^aCCLX *C* || M^oCC^oXII] *L*, M^oCCXII *C* || augusti] *L*, agusti *C*
- 12 M^aCC^aLII] *scripsi*, M^aCCLII *C*, M^aCC^a et LII *L* || II^o] *C*, III *Flórez* || LVI] *C*, LXI^a *L* || eius] *L*, *om.* *C* || regnauit3 – montesinus] *L*, rex fernandus montesinus regnauit *C*
- 13 M^aCC^aLVII] *scripsi*, M^aCCLII *C*, MCCLXXII *L*
- 14 era – capiellas] *ante n^o 13 posuit L* || M^aCC^aLXIII^a] *L*, M^aCCLXIII *C* || capiellas] *L*, capiellas *C*
- 15 M^aCC^aLXXIII] *L*, M^aCCLXXIII *C*
- 16 M^aCC^aLXXV] *L*, M^aCC *C*, MCCLXXIV *Flórez*
- 17 M^oCC^oXXXIX^o] *L*, M^oCCXXXIX *C* || VI^a] *C*, VI *L*
- 18 M^aCC^aLXXXIII^a] *L*, M^aCCLXXXIII *C* || rex] *om.* *L* || iaem] *C*, iaien *L*
- 20 M^aCC^aLXXXVI] *L*, M^aCCLXXXVI *C*
- 21 M^aCC^aXC] *L*, MCCXC *C* || rex predictus] *C*, praedictus rex *L* || dominus] *L*, domnus *C*

Recibido: (09/05/2020)

Aceptado: (17/05/2020)

